

UNIVERSIDAD RICARDO PALMA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN



*Errores de traducción en el subtítulo al español de la serie
“Friends”.*

Michelle Bo Rodríguez García

**Tesis para optar el título profesional de
Licenciada en Traducción e Interpretación,
primera mención: Inglés - Castellano,
segunda mención: Francés - Castellano**

**Asesor de Tesis:
Dr. Rafael Morales Vadillo**

Lima – 2019

**ERRORES DE TRADUCCIÓN EN EL SUBTITULADO AL ESPAÑOL
DE LA SERIE “FRIENDS”**

DEDICATORIA

**A mi madre por toda su
dedicación y amor, a mi padre
por los consejos y motivación.**

RESUMEN

Objetivo: Determinar los errores que aparecen en el subtítulo al español de la serie “Friends”. **Metodología:** Se trató de una investigación del tipo descriptiva porque se describirán las variables de este trabajo y, además es del tipo aplicada pues se plantea una propuesta debido a las deficiencias de traducción encontradas. **Resultados:** Se evidenció que había errores del tipo que afectan a la comprensión del texto original y los que afectan a la expresión en la lengua de llegada en las 39 muestras empleadas del subtítulo al español de la novena temporada de la serie “Friends”. Se concluyó, después del análisis de estas 39 muestras representativas a través del programa SPSS, el porcentaje para cada uno de estos: errores que afectan a la comprensión del texto original (82.1%) y errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada (17.9%). **Recomendaciones:** se recomendó que los futuros traductores con un encargo de traducción de este tipo, analicen no solo el texto a traducir, sino que también se debe tener bastante consideración en el contexto y al público al que va dirigida la traducción para así no generar problemas de comprensión para el lector meta, pues al no tener una relación coherente entre el subtítulo y las acciones de los actores el público al no entender correctamente los chistes o conversaciones, puede llegar a tener una incorrecta opinión de la serie en general.

Palabras clave: traducción, error de traducción, afectan a la comprensión, afectan a la expresión y subtítulo.

ABSTRACT

Objective: To determine the errors that appear in the Spanish subtitles of the series "Friends". **Methodology:** This was a descriptive type of research because the variables of this work will be described and, in addition, it is of the type applied since a proposal is given due to the translation deficiencies found. **Results:** It was evidenced that there were errors of the type affecting the comprehension of the original text and those affecting the expression in the target language in the 39 samples used of the subtitles to the Spanish of the ninth season of the series "Friends". It was concluded, after the analysis of these 39 representative samples through the SPSS program, the percentage for each of these: errors that affect the understanding of the original text (82.1%) and errors that affect the expression in the target language (17.9%). **Recommendations:** it was recommended that future translators with a translation assignment of this type, analyze not only the text to be translated, but also that there should be considerable consideration in the context and the public to whom the translation is intended in order not to generate problems of comprehension for the target reader, because by not having a coherent relationship between the subtitle and the actions of the actors the audience, by not correctly understanding the jokes or conversations, may end up having an incorrect opinion of the series in general.

Keywords: translation, translation error, affecting comprehension, affecting expression and subtitling.

ÍNDICE

TÍTULO

INTRODUCCIÓN	1
---------------------	---

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO	4
--	---

1. Formulación del problema	4
2. Objetivo General y Específicos	5
3. Justificación e importancia del estudio	6
4. Alcance y Limitaciones	6

CAPÍTULO II: MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL	7
--	---

1. Antecedentes de la investigación	7
2. Bases teórico-científicas	14
3. Definiciones de términos básicos	31

CAPÍTULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES	33
--	----

1. Hipótesis y/o supuestos básicos	33
2. Identificación de variables o unidades de análisis	33
3. Matriz lógica de consistencia	35

CAPÍTULO IV: MÉTODO	37
----------------------------	----

1. Tipo y metodología de investigación	37
2. Diseño específico de investigación	37
3. Corpus genérico y corpus específico	37
4. Instrumentos de recogida de datos	38
5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos	38
6. Procedimiento de ejecución del estudio	38

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN	39
---	----

1. Datos cuantitativos	39
2. Análisis de resultados	39
3. Discusión de resultados	43
CAPÍTULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	45
1. Conclusiones: General y específicas	45
2. Recomendaciones	45
REFERENCIAS	47
ANEXOS	50

INTRODUCCIÓN

Hoy en día existe una globalización que no solo une a países de manera económica, educativa o política, sino que también se ve reflejado en el mercado audiovisual (cadenas de televisión, plataformas digitales, series televisivas, documentales, etc.), el cual ha crecido exponencialmente y alcanza a países de todas partes del mundo. La televisión alcanza a personas de todos lados, ya que los canales televisivos no solo son transmitidos en un solo país, sino hasta en países de diferente idioma. Es por esta razón que se necesita de un apoyo que logre establecer la comunicación entre ambas culturas (la de origen y la de meta), debido a esto se ha generado una gran demanda de traducción audiovisual. Sin embargo, la elección del tipo de traducción (doblaje, subtítulo, narración, etc.) dependerá principalmente del tipo de público al que va dirigido, pero también de los recursos económicos, función del producto, etc.

Las dos modalidades más conocidas y usadas de la traducción audiovisual son el subtítulo y el doblaje. Gracias a ambas, el idioma no es un límite. Aunque ambas tienen la finalidad de romper la barrera idiomática, son diferentes en el campo de la traducción, cada una cuenta con diferentes retos y dificultades.

Ya que considero que el subtítulo es mejor en diversas áreas que el doblaje, este trabajo se centró en los errores que aparecieron en el subtítulo al español de la serie de televisión “Friends”, con el objetivo de demostrar los errores de traducción que se generan al no transferir el mensaje correctamente. Por tanto, se tituló “ERRORES DE TRADUCCIÓN EN EL SUBTÍTULO AL ESPAÑOL DE LA SERIE “FRIENDS””.

Esta investigación fue importante para determinar los errores encontrados en el subtítulo y, de esta manera, se pudo clasificarlos en sus respectivos tipos. Además, servirá para futuras investigaciones y los estudios que se puedan realizar a los errores de traducción en series.

Se planteó la hipótesis de que los errores que aparecían eran del tipo que afectaban a la comprensión y los que afectaban a la expresión, luego de establecerlos, se buscó plantear una posible traducción adecuada para solucionar el error.

El CAPITULO I se trató sobre el planteamiento del problema, menciona la poca investigación que se ha realizado sobre estos tipos de errores en la traducción al español del guión de “Friends”, específicamente en la novena temporada, a partir de estos problemas se pudo establecer los objetivos correspondientes para proceder al desarrollo de la investigación.

El CAPITULO II se basó en todos los antecedentes necesarios para realizar esta investigación, también abarcó las bases teóricas que consisten en los autores más resaltantes en la materia de traducción y traducción audiovisual y, por último, se mencionó las definiciones de términos básicos que aparecieron en las bases teóricas.

En el CAPITULO III se planteó la hipótesis general y las específicas, las cuales fueron probadas después del análisis de los resultados obtenidos de las muestras usadas. Además, se mencionó las variables e índices que contiene esta investigación. De igual manera, en este capítulo se presentó la matriz de consistencia lógica.

En el CAPITULO IV se explicó el tipo, la metodología, el diseño utilizados en la realización de esta investigación; también, se expuso el corpus genérico y corpus específico obtenido

para este trabajo y los instrumentos de recogida de datos que se utilizó para la obtención de las muestras.

En el CAPITULO V se expuso los resultados obtenidos después del análisis de las muestras más representativas y se mencionó los porcentajes dados para cada tipo de error de traducción. Luego, se mencionó la discusión respectiva de este trabajo.

En el CAPITULO VI se mencionó las conclusiones que se obtuvieron para cada problema planteado después del análisis final de este trabajo de investigación y, por último, se mencionaron unas recomendaciones que servirán para las futuras investigaciones relacionadas.

CAPÍTULO I: PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO

1. Formulación del problema

En la actualidad, la traducción audiovisual ha alcanzado un campo más amplio, pero muchas personas no son conscientes de eso, a pesar de que lo vemos en diversas partes, como comerciales en la televisión, las películas que vamos a ver en el cine o por DVD, los documentales, series y animés que buscamos por internet u otras plataformas digitales, así como muchas otras cosas.

Existen diferentes tipos de traducción audiovisual, pero las más importantes y conocidas son el subtítulo y el doblaje, en el presente trabajo nos centraremos en el subtítulo. El subtítulo debe ser siempre conciso y mantener las partes más importantes, aunque a veces puede darse el caso de que al tratar de resumir y hacer que encaje bien, lo que puedes obtener es cierta pérdida en el mensaje que se debe entregar, además que también de esta manera es difícil transmitir las bromas o situaciones culturales.

Debido a esto, se ha logrado observar que estas traducciones no son las más precisas y correctas, principalmente entre las series subtítuladas, ya que estas no siempre son realizadas por un traductor profesional, sino por uno empírico. De esta manera, el oyente no logra recibir de manera adecuada el sentido de ciertas frases e incluso se pierde de las partes humorísticas pues estas no son bien transferidas al idioma meta.

En referencia a los errores de traducción, encontramos diferentes autores que presentan diferentes tipologías como en el caso de Hurtado (2001) que menciona errores de comprensión del texto origen, errores en el nivel de la equivalencia semántica y falta de equivalencia pragmática; por otro lado, tenemos la tipología de Nord (1996) que los clasifica en errores pragmáticos, errores culturales y errores lingüísticos; parecido a esta

tipología tenemos a Sager (1989) que clasifica a los errores en lingüísticos, semánticos y pragmáticos.

Por tanto, esta investigación será importante porque demostrará los diferentes tipos de errores que se encuentran en la traducción del subtítulo y se propondrá un nuevo subtítulo para que el oyente reciba una traducción más precisa, sin perder las cualidades de un subtítulo audiovisual.

El propósito de esta investigación fue determinar los errores en el subtítulo al español de la serie “Friends” para lo cual se planteó el siguiente problema general:

- ¿Cuáles son los errores que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends”?

Y los siguientes problemas específicos:

- ¿Cuáles son los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends”?
- ¿Cuáles son los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends”?

2. Objetivos general y específicos

i. Objetivo general

Determinar los errores que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends”.

ii. Objetivos específicos

- Establecer los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends”.
- Identificar los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends”.

3. Justificación e importancia del estudio

Esta investigación se justificó desde el punto de vista teórico ya que ayudara a los traductores que se dedican a la traducción audiovisual a obtener nuevas estrategias de traducción. También se logró justificar desde el punto de vista práctico porque determinará los tipos de errores y los corregirá para que la audiencia reciba una traducción fidedigna.

4. Alcance y limitaciones

Se encontró pocos estudios que hayan desarrollado una investigación sobre los errores del subtítulo de esta serie y esta temporada. Otra limitación para este trabajo fue encontrar una traducción realizada por el mismo traductor para todas las temporadas. Sin embargo, se contó con diversas bases de datos en las cuales encontramos teorías recientes que dieron el soporte necesario para realizar esta investigación.

CAPITULO II: MARCO TEÓRICO CONCEPTUAL

1. Antecedentes de la investigación

- Alvarado, O. (2017) en su tesis titulada “*Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés-español latino de la serie Supernatural*” presentó como objetivo identificar las unidades fraseológicas en el idioma original y mencionar las técnicas utilizadas en la traducción de estas mediante el análisis del guion. La metodología empleada fue no experimental pues solo se limitó a realizar un análisis del fenómeno, sin influir sobre él. En esta investigación, se llegó a la siguiente conclusión:

1. Las expresiones idiomáticas fueron las unidades fraseológicas más resaltantes.
2. La técnica predominante fue la adaptación por su necesidad de sincronización labial en el doblaje.
3. Las técnicas que se identificaron fueron la amplificación, equivalencia, traducción literal, adaptación, modulación y reducción.

- Bendezú, B. (2018) en su investigación titulada “*Nivel de recepción del doblaje de películas animadas del 2016 y 2017 en el público infantil peruano, Lima, 2018*” mencionó como objetivo determinar el nivel de recepción del doblaje en la dimensión semiótica y pragmática. La metodología empleada fue no experimental mediante la observación de los fenómenos, además fue descriptiva y tuvo un enfoque cuantitativo y tipo aplicada a través del análisis en 120 niños de entre 10 y 12 años de edad. En esta tesis, la autora llegó a la siguiente conclusión:

1. Se determinó que el nivel de recepción del doblaje de las películas animadas del 2016 y 2017 es alto con 56% del total de los estudiantes.

2. El nivel de la semiótica del doblaje alcanzó un porcentaje alto con 49% del total de estudiantes.
 3. El nivel de pragmática del doblaje obtuvo un 48% del total de estudiantes.
- Carrasco, L. Escobar, G. (2016) en la tesis titulada “*Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends*” mencionaron como objetivo determinar los errores más frecuentes que aparecían en el doblaje al español latino en la serie “Friends”. La metodología empleada fue del tipo observacional, descriptivo y transversal pues realiza la recolección de 40 muestras representativas para hacer el análisis crítico de las mismas. Las autoras concluyeron lo siguiente de esta investigación:
 1. Se comprobó que los errores más frecuentes en un 41.30% eran los errores que afectan a la comprensión., siendo estos los de falso sentido y sin sentido en su mayoría.
 2. Se obtuvo 25 errores que afectaban a la expresión, representando el 27.17%, los más frecuentes en este tipo fueron los de léxico y estilístico.
 3. Se encontró 5 errores (5.43%) que afectaban la funcionalidad, siendo el de inadecuación a la función textual prioritaria del original e inadecuación a la función de la traducción los dos principales.
 - Gonzáles, E., Ramírez, D., Rodríguez, J. (2012) en el artículo titulado “*Doblaje y subtitulado de mexicanismos en el lenguaje cinematográfico. Una perspectiva mexicana*” declararon como objetivo analizar el doblaje de películas mexicanas llevadas al extranjero y el subtitulado en películas norteamericanas llevadas a México. La metodología empleada fue cualitativa al realizar un análisis de contenidos para conseguir datos descriptivos a través de 10 largometrajes en formato DVD. Los autores concluyeron lo siguiente en este artículo:

1. Se perdió, en un porcentaje del 70% del material bajo análisis, el significado y el contexto de los mexicanismos en el subtítulo en gran parte en las palabras altisonantes.
 2. En el doblaje, el idioma perdió su sentido original, aunque contextualizó significados en beneficio del público meta.
 3. Las referencias culturales del país meta fueron adaptadas para fortalecer el sentimiento de identificación en referencia a los personajes.
- Laita, P. (2012) en su investigación titulada “*Estudio de la traducción de referentes culturales en el doblaje. El caso de Das Leben der Anderen*” tuvo como objetivo describir la orientación cultural que obtiene el texto meta en relación al texto origen en base a las técnicas de traducción usadas para los referentes culturales. La metodología empleada fue de tipo descriptiva en la que se clasificó todos los elementos considerados referentes culturales en el guion de la película alemana. En este estudio, la autora concluyó lo siguiente:
1. Se pudo determinar que la sincronía visual tiene un rol esencial dentro del doblaje.
 2. Se utilizaron las técnicas de traducción de “extranjerización”.
 3. En el doblaje se intentó mantener las características de la cultura origen en el texto meta.
- Martínez, G. (2014) en su tesis titulada “*Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional Two and a half men*” mencionó como objetivo determinar las características del humor mediante el análisis de las técnicas de traducción y de la determinación de los parámetros para el análisis de subtítulos y el humor desde el punto de vista de los ecuatorianos. El tipo de

metodología fue inductiva mediante el estudio de los fenómenos desde las partes hacia el todo siguiendo un proceso analítico-sintético. En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:

1. El traductor logró utilizar técnicas de traducciones adecuadas considerando la diferencia cultural.
 2. El público ecuatoriano entendió el aspecto humorístico en la traducción al español del capítulo.
- Martínez, J. (2004) en su tesis doctoral titulada “*Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de los Simpsons*” mencionó como objetivo describir los mecanismos que se muestran en la traducción del humor en textos audiovisuales. La metodología utilizada fue descriptiva en el que se proyectaron diferentes escenas de la serie Los Simpsons para formar el corpus. En esta investigación, el autor tuvo las siguientes conclusiones:
1. Se detectó el uso de soluciones extranjerizantes para la traducción del humor.
 2. Denotó la traducción del humor como prioridad y constató la traducibilidad de los elementos humorísticos y culturales.
- Mayoral, R. (2001) en su artículo titulado “*Traducción Audiovisual, Traducción Subordinada, Traducción Intercultural*” tuvo como objetivo explicar la dificultad que tiene la traducción audiovisual para traducir el humor, pues considera que no solo está relacionado al juego de palabras sino también a estereotipos culturales que pueden ser poco familiares o desconocidos para el espectador de la traducción. En este artículo se presentó varios ejemplos para llegar a las siguientes conclusiones:

1. Encuentra muy difícil establecer una separación entre los problemas culturales y problemas lingüísticos puesto que los elementos lingüísticos forman parte de las culturas.
 2. No solo debe considerarse la traducción orientada hacia la cultura de origen o hacia la cultura meta, sino también la perspectiva del mercado.
- Mor, L. (2014) en su investigación titulada “*Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends*” presentó como objetivo demostrar el número de referentes culturales que se tradujo y determinar la tendencia empleada por el traductor en estos casos. La metodología empleada fue de tipo cualitativa en la que se realizó una encuesta a 162 personas de entre 20 a 60 años de edad. Al finalizar el estudio, la autora llegó a la siguiente conclusión:
1. Se encontró que un gran número de referentes en la versión doblada no se conocen en la cultura meta.
 2. Se debió de usar más técnicas de internalización y de explicitación para volver más comprensible la versión doblada.
- Nijland, N. (2012) en su tesina titulada “*La subtitulación del humor en la serie Friends*” tuvo como objetivo analizar los problemas que conlleva traducir los tipos de humor empleados en la serie debido a las restricciones del subtitulado. La metodología empleada fue de tipo descriptiva pues presentó un corpus que contenía diferentes ejemplos de las traducciones de las bromas empleadas en la serie. En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:
1. La mayoría de las situaciones cómicas en Friends se pudieron traducir sin problemas.

2. No encontró pruebas para la intraducibilidad del humor, aunque la dificultad de traducción varía según la categoría.
- Ogea, M. (2015) en su tesis doctoral titulada “*Traducción y subtitulado de documentales culturales de materia árabe en el marco de la traducción especializada: el caso de When the Moors ruled in Europe*” tuvo como objetivo proponer el subtitulado como modalidad adecuada para el género documental, en lugar del voice-over. La metodología empleada fue de tipo analítica y cualitativa mediante el análisis de los resultados del subtitulado en una cinta no editada previamente en lengua origen inglés y una encuesta realizada a 209 personas. En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:
 1. El subtitulado dio un resultado óptimo, conservando las limitaciones de espacio y tiempo sin perder la calidad de traducción.
 2. El subtitulado de documentales fue considerado un buen método de enseñanza de segundas lenguas según la encuesta realizada.
 - Saavedra, M. (2016) en su tesis titulada “*Referentes culturales en la traducción del guion al español de la película RIO*” tuvo como objetivo identificar, analizar y clasificar dichos referentes utilizando una muestra simple de 30 hojas. La metodología que se empleó fue de tipo descriptivo-simple y analítico-sintético al emplear técnicas de observación y análisis de datos mediante listas de cotejo y matrices de análisis para identificar y clasificar los referentes culturales. En esta investigación, la autora concluyó lo siguiente:
 1. Se identificó referentes culturales de tipo Ecología, Cultura Lingüística, Cultura Material y Cultura social.

2. Los referentes culturales más frecuentes fueron de la categoría de Cultura Lingüística, al ser una traducción mexicana se mantuvo aspectos sociolingüísticos de su cultura.
- Saldaña, S. (2016) en su investigación titulada “*Errores de adaptación en el subtítulo inglés – español de la película: Olympus has fallen*” presentó como objetivo analizar los errores de adaptación en el subtítulo inglés al español. La metodología empleada fue de tipo descriptivo en la que se buscó recopilar datos sobre los objetos, personas, agentes e instituciones o de los procesos naturales o sociales. En este estudio, la autora concluyó lo siguiente:
 1. Se obtuvo un total de 146 errores de adaptación en el subtítulo de la película.
 2. No se hizo un correcto uso de las técnicas de traducción lo cual generó confusión en el espectador.
 - Vázquez, A. (2016) en su artículo titulado “*El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter*” tuvo como objetivo realizar un estudio descriptivo del error de traducción en un videojuego traducido al español. Se empleó la metodología de tipo exploratorio y descriptivo en la que se realizó una aplicación práctica del error de traducción y trató de mencionar el uso real del lenguaje a través de la descripción del corpus. En esta investigación, el autor llegó a las siguientes conclusiones:
 1. Se realizó la descripción y categorización de los errores hallados en el corpus.
 2. Se encontró dos tipos de errores nuevos que no fueron mencionados en las tipologías mencionadas en el estudio, error de variación lingüística y ausencia de traducción.

2. Bases teórico-científicas

1. Traducción

Los traductores consideran la traducción como una actividad que consiste en transferir una frase o texto en una lengua a otra manteniéndose siempre fiel al sentido que se trata transmitir. Para lograr definir esto, mencionamos a unos autores que la explican de una manera más exacta.

Según Hurtado (2001) menciona en su libro traducción y traductología una definición sobre esta.

La traducción es una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un saber es un saber hacer; en este sentido, siguiendo la distinción de Anderson (1983) entre conocimiento declarativo (saber qué) y conocimiento. (p. 25).

Por otro lado, tenemos el aporte de Taber y Nida (1971) que explican que la traducción «consiste à reproduire dans la langue réceptrice le message de la langue source au moyen de l'équivalent le plus proche et le plus naturel, d'abord en ce qui concerne le sens, ensuite en ce qui concerne le style» (p.

11) [«consiste en reproducir en la lengua receptora el mensaje de la lengua fuente por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido y luego en lo que atañe al estilo»].

También, tenemos la distinción de Jakobson (1959), citado por Hurtado (2001), que habla sobre tres tipos de traducción, pero considera que la traducción interlingüística es la verdadera traducción:

1. La traducción intralingüística o reformulación (*rewording*) es una interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua.
2. La traducción interlingüística o traducción propiamente dicha (*translation proper*) es una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua.
3. La traducción intersemiótica o transmutación (*transmutation*) es una interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal.
(p. 26).

Una definición más simple es la de Nord (2009) en su artículo “*El funcionalismo en la enseñanza de traducción*” que define la acción traslativa como un medio para facilitar la interacción comunicativa entre personas de distintas comunidades culturales, formando un puente entre estas situaciones tan diferentes en aspectos verbales y no verbales que demuestran una necesidad de ayuda entre emisor y receptor para entenderse.

Por lo que podemos resaltar que la traducción es una actividad importante para destruir las fronteras del idioma, esta va a ayudar a entrelazar culturas. Lo cual es necesario en un mundo que busca globalizarse y perder esos límites que pueden generar los diferentes idiomas.

Además, Hurtado (2001) habla sobre la finalidad y las consideraciones que se debe tener al realizar una traducción, así menciona:

Se traduce *porque* las lenguas y las culturas son diferentes; la razón de ser de la traducción es, pues, la diferencia lingüística y cultural.

Se traduce *para* comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa.

Se traduce *para alguien* que no conoce la lengua, y generalmente tampoco la cultura, en que está formulado un texto (escrito, oral o audiovisual). El traductor no traduce para sí mismo (excepto en raras ocasiones), traduce para un destinatario que necesita de él, como mediador lingüístico y cultural, para acceder a un texto; ese destinatario puede perseguir finalidades diferentes en relación con el texto (que funcione como un original, que acompañe al original, etc.). Además, hay que tener en cuenta la persona que efectúa el encargo de la traducción, que no coincide necesariamente con el destinatario a que va dirigida, y la finalidad que persigue la traducción. El encargo de traducción puede tener diversas finalidades y éstas condicionan el proyecto traductor; así, por ejemplo, no es lo mismo traducir un clásico de la literatura para una edición de bolsillo, o para una edición erudita bilingüe, o para niños... (Hurtado, 2001, p. 28).

1.2 Técnicas de traducción

Estas han sido denominadas de diferentes maneras por diversos traductores a lo largo de los años, algunos las han considerado errores estrategias, procedimientos, técnicas de ajuste, etc.

Se considera que “las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada, pero, evidentemente, no bastan por sí solas como instrumento de análisis”. (Hurtado, 2001, p. 257).

Molina (1998), citada por Hurtado (2001), menciona que los primeros en brindar una clasificación de ellas fueron Vinay y Darbelnet (1958):

Distinguen siete procedimientos básicos, que clasifican en directos (o literales) y oblicuos, relacionado a la distinción entre traducción directa (literal) y traducción oblicua. La traducción literal es la que proporciona una correspondencia exacta entre las dos lenguas en cuanto al léxico y a la estructura y, según los autores, solo es posible entre lenguas y culturas muy cercanas. La traducción oblicua es la que no permite hacer una traducción palabra por palabra. Los procedimientos de la traducción literal son: 1) el préstamo, palabra incorporada a otra lengua sin traducirla; 2) el calco, préstamo de un sintagma extranjero con traducción literal de sus elementos; 3) la traducción literal, traducción palabra por palabra. Los procedimientos de traducción oblicua son: 1) la transposición, el cambio de categoría gramatical; 2) la modulación, el cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento (abstracto por concreto, causa por efecto, medio por resultado, la parte por el todo, etc); 3) la equivalencia, que da cuenta de una misma situación empleando una redacción completamente distinta; 4) la adaptación, cuando se utiliza una equivalencia reconocida entre dos situaciones. (p. 39).

De igual manera, Hurtado (2001) menciona la propuesta de Vazqués Ayora (1977) califica las técnicas como procedimientos técnicos de ejecución. Ella se basa en la propuesta de Vinay y Darbelnet de 1958, considerando que toda traducción es oblicua y categoriza como procedimientos principales a la transposición, modulación, equivalencia y adaptación; y procedimientos complementarios como amplificación, explicitación, omisión y compensación. Además, añade unos nuevos como la omisión, desplazamiento e inversión; el primero consiste en eliminar la redundancia que la lengua pueda tener, la segunda coincide con la técnica de inversión de Vinay y Darbelnet, y la última consiste en el intercambio de posición de los elementos.

Por otro lado, tenemos la propuesta de los traductólogos bíblicos Nida, Taber y Margot, citados en por Hurtado (2001). Ellos no proponen una categoría bien definida

como los anteriores autores, pero mencionan unas consideraciones en el caso de no existir equivalencia en la lengua meta.

Nida (1964: 226 y ss.) habla en este sentido de técnicas de ajuste, que engloban varios procedimientos de Vinay y Darbelnet: adiciones, sustracciones, alteraciones y notas de pie de página. Las adiciones se producen para esclarecer una expresión elíptica, evitar ambigüedad, efectuar una reestructuración gramatical, amplificar elementos implícitos, explicitar conectores, etc. Se efectúan sustracciones para evitar repeticiones, conjunciones, adverbios, etc., presentes en el texto original e innecesarios en la lengua de llegada. Las diferencias entre las dos lenguas producen alteraciones: por transliteración de términos nuevos (la transliteración que corresponde a *Mesias* en lengua loma, al significar la *mano de la muerte*, se cambió por *Mezaya*), cambios de categoría gramatical, de orden sintáctico, de significados (especialmente en las expresiones idiomáticas), etc. Las notas a pie de página tienen dos funciones esenciales: explicar diferencias lingüísticas y culturales (costumbres contradictorias, elementos geográficos desconocidos, pesos y medidas, juegos de palabras, etc.) y añadir información adicional sobre el contexto cultural e histórico del texto. (p. 261).

1.2 Errores de traducción

Es importante resaltar este apartado, ya que para que un traductor pueda alcanzar de manera efectiva transmitir el sentido que el emisor ha querido entregar al emisor, este debe tener un conocimiento previo sobre las técnicas que puede emplear para su traducción y los errores que puede cometer durante esta actividad.

Para explicar la verdadera importancia del estudio de los errores, mencionaremos las palabras de Gouadec (1989), citado por Hurtado (2001):

No existe ninguna práctica de la traducción, ninguna enseñanza de la traducción, ninguna investigación fundamental o aplicada sobre la traducción que no remita, *implícita o explícitamente*, a la noción de error. Sin embargo, son escasos los sistemas de evaluación pedagógica o profesional con criterios definidos objetivamente. Todavía escasean más los procedimientos de enseñanza y de formación que tengan en cuenta los mecanismos fundamentales de los errores. Son muy escasos los trabajos y publicaciones que propongan un análisis de los comportamientos que generan errores de traducción, sus causas y efectos. (p. 289).

Algunos autores consideran que hay dos tipos de errores al momento de traducir, los errores con respecto al texto original y los errores respecto al texto de llegada. Lo que quiere decir que algunos errores se pueden cometer por tener desconocimiento de la lengua de llegada y otros por no lograr comprender bien el texto origen para su reformulación adecuada. “De este modo se proponen categorías como: falso sentido, sin sentido, contrasentido, omisión, adición, sobretraducción, subtraducción, etc (en relación con la transmisión del texto original); ortografía, léxico, gramática, etc. (en relación con los mecanismos de la lengua de llegada)”. (Hurtado, 2001, p. 290).

Hurtado (2001) presenta un cuadro para categorizar estos errores, en base a las definiciones de errores de traducción según Deslile (1993):

Falso sentido: «falta de traducción que resulta de una mala apreciación del sentido de una palabra o de un enunciado en un contexto dado», sin llegar a causar contrasentido o sin sentido. (1993, p. 31).

Contrasentido: «atribuir a una palabra o a un grupo de palabras un sentido erróneo o, de modo más general traicionar el pensamiento del autor del texto de partida» (1993, p. 25).

Sin sentido: «dar a un segmento del texto de partida una formulación en lengua de llegada totalmente desprovista de sentido o absurda» (1993, p.37).

Adición: «introducir de manera injustificada en el texto de llegada elementos de información superfluos o efectos estilísticos ausentes del texto de partida» (1993, p. 20).

Omisión: «no traducir, de modo injustificado, un elemento de sentido o un efecto estilístico del texto de partida» (1993, p. 38).

Hipertraducción: «efecto de método que consiste en elegir *sistemáticamente* entre varias posibilidades de traducción aceptables, traducción literal incluida, el giro cuya forma se aleja más de la expresión original» (1993, p. 46).

Sobretraducción: «traducir explícitamente elementos del texto de partida que la lengua de llegada mantendría generalmente implícitos» (1993, p. 46).

Subtraducción: «no introducir en el texto de llegada las compensaciones, ampliaciones o explicitaciones que exigiría una traducción idiomática y conforme al sentido del texto de partida» (1993, p. 45).

(Hurtado, 2001, p. 291)

Hay autores que los categorizan de diferente manera para diferenciar estos errores, por ejemplo, Hurtado (2001) cita a Nord (1996), quien los clasifica en tres tipos: errores pragmáticos (afectan directamente la funcionalidad de la traducción), errores culturales (afectan indirectamente la traducción al no considerar las normas de la cultura meta) y errores lingüísticos (relacionado a faltas de léxico, gramaticales, ortográficas, etc.). En base a estos errores, la autora considera que los errores pragmáticos son los más graves:

Los errores pragmáticos tienen primacía sobre el resto y son, por lo tanto, los más graves, ya que no pueden detectarse al leer solo la traducción, por lo que el lector obtiene una información inadecuada. Siguen los errores culturales y, por último, los lingüísticos. Los errores culturales no suelen impedir la comprensión del mensaje, sino solamente dificultarla, aunque pueden perjudicar la funcionalidad de la traducción. Los errores lingüísticos (más frecuentes en la traducción inversa, que por eso suele ser revisada por un experto en la lengua de llegada) son los menos importantes, aunque pueden

adquirir gran importancia cuando se trata de elementos terminológicos. (Hurtado, 2001, p. 297).

Por otro lado, tenemos a Pym (1992) que resalta que los errores de traducción pueden producirse por diversas razones como falta de comprensión y estas pueden ubicarse en diferentes niveles como lingüístico o pragmático o cultural. Por eso, este autor plantea clasificar los errores como binarios o no binarios.

Los errores binarios son aquellos en los que puede establecerse una diferencia clara entre lo correcto y lo incorrecto. En los errores no binarios no se produce esa distinción, sino que se trata más bien de *es correcto, pero*; son errores que requieren que el texto de llegada seleccionado se oponga a, por lo menos, otro texto meta que pudiera haber sido seleccionado, y, por lo tanto, a posibles respuestas erróneas. En el binarismo sólo existe lo correcto y lo incorrecto; en el no binarismo hay al menos dos respuestas correctas y además las incorrectas. Pym incide en la importancia que hay que dedicar a la corrección de los errores no binarios en la didáctica de la traducción. (Pym, 1992, p. 282).

También existe la clasificación planteada por Hurtado en su libro del 2001, en el cual los clasifica en tres tipos:

- 1) Inadecuaciones que afectan a la comprensión del texto original: omisión, falso sentido, sinsentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada e inadecuación de variación lingüística (tono, dialectos, idiolecto, etc.);
- 2) Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales (coherencia, progresión, temática, elementos de referencia, conectores) y redacción (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.);

- 3) Inadecuaciones pragmáticas, por no ser acordes con la finalidad de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc. (Hurtado, 2001, p. 305-306).

2. El traductor

De manera general, podemos decir que el traductor será la persona encargada de eliminar las barreras que se originan por la diferencia de idiomas entre dos o más personas, transmitiendo de manera fiel un texto de una lengua origen a una lengua meta.

Algunas personas pueden considerar que lo único que se necesita para ser traductor o intérprete es tener el conocimiento de dos lenguas, pero eso está completamente equivocado. Hay una serie de competencias que se debe tener para considerarse tal.

Para Hurtado, el bilingüismo no es la única característica que debe poseer una persona para considerarse traductor, este debe poseer una competencia de comprensión en la lengua de partida y, de igual manera, una competencia de expresión en la lengua de llegada. Además, debe tener habilidades lingüísticas y un conocimiento activo y práctico de las lenguas para utilizarlas debidamente, este último es más importante que los conocimientos teóricos que pueda tener sobre el tema. (Hurtado, 2001, p. 30).

Para esta autora, el traductor debe también tener un conocimiento extralingüístico necesario para entender el texto en lengua origen como para retransmitirlo correctamente a lengua meta. Así tendrá una habilidad de transferencia, una capacidad para comprender y reproducir el texto, pues podrá realizar un cambio de código lingüístico a otro sin problemas. De igual manera, es necesario poseer un conocimiento instrumental que lo ayudará a saber el funcionamiento del mercado laboral, saber documentarse, así como utilizar las herramientas informáticas actuales. Por último, se debe considerar el dominio de estrategias de todo tipo para subsanar

las deficiencias que el traductor pueda tener en cuanto a conocimientos lingüísticos y extralingüísticos o a habilidades para combatir los errores de traducción. Estos tres últimos son los que considera fundamentales para diferenciar un traductor con una persona bilingüe. (Hurtado, 2001, p. 30).

3. Traducción audiovisual

Es importante mencionar el inicio de la traducción audiovisual dentro del marco histórico. Este es mencionado por Izard (2001) al decir que aparece con el cine mudo mediante los intertítulos, una manera de traducción que consistía de un texto corto impresos en blanco sobre fondo negro, no mayor a dos líneas. Además, menciona las dos maneras en las que se traducían los intertítulos, una era cortando los originales y sustituyendo por otros traducidos, antes de exportar la película. La segunda posibilidad era vendiendo la película sin traducir y un actor decía la traducción de los intertítulos durante su proyección. (p.190).

Hay algunos autores como Hurtado (2001) que menciona que este tipo de traducción se caracteriza por la presencia del código lingüístico y visual, además en algunos casos se puede encontrar el código musical. (p. 77). También, afirma que:

En la traducción audiovisual, el código visual permanece invariable, siendo el código lingüístico el traducido. Ahora bien, la traducción de los textos audiovisuales, aunque su objeto sea la traducción del código lingüístico, participa de los otros códigos y está condicionada por ellos; se trata, como ya hemos dicho, de una modalidad de traducción *subordinada*. En lo que se refiere al código lingüístico tiene un modo característico, ya que es un modo oral, que puede ser espontáneo o no espontáneo (en este caso procedente de un escrito para ser dicho como si no hubiera sido escrito: el guion), por lo que la traducción audiovisual está marcada por la dominante de modo. (p. 77-78).

Esta misma autora (2001) menciona las modalidades que se pueden emplear para la traducción audiovisual:

Los textos audiovisuales pueden ser traducidos con las siguientes modalidades de traducción: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas. La modalidad que se conoce por *voces superpuestas (voice-over)* se utiliza especialmente en documentales y consiste en superponer la traducción oral al texto oral original: el texto oral original se emite a un volumen inferior a la traducción, que se emite unos tres segundos después, pero suele finalizar al mismo tiempo; se trata de una modalidad cercana al doblaje, pero solo se efectúa una sincronía visual. En el doblaje, el texto visual permanece inalterado y se sustituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua; su característica fundamental es la fase de ajuste. En la subtitulación permanece inalterado todo el texto audiovisual original y se añade un texto escrito que se emite simultáneamente a los enunciados correspondientes en lengua original; sus características fundamentales son el *pautado* del texto original y la sincronización de los subtítulos. La interpretación simultánea de películas, de escasa utilización (por ejemplo, en festivales de cine), consiste en la traducción oral de los diálogos de forma simultánea a la proyección de la versión original.

De todas estas modalidades las más características son el doblaje y la subtitulación. Las voces superpuestas son en realidad una variedad del doblaje que exige un menor esfuerzo de sincronía. La interpretación simultánea de películas no es sino una situación más de uso de la modalidad de interpretación simultánea. (p. 78)

La traducción audiovisual actualmente es importante debido a que masivamente se ha incrementado la producción de textos audiovisuales mediante la producción

cinematográfica, documental, etc.; para esto, Chaume (2004) la define de la siguiente manera:

La traducción audiovisual es una variedad de traducción que se caracteriza por la particularidad de los textos objeto de la transferencia interlingüística. Estos textos, como su nombre indica, aportan información (traducible) a través de dos canales de comunicación que transmiten significados codificados de manera simultánea: el canal acústico (las vibraciones acústicas a través de las cuales recibimos las palabras, la información paralingüística, la banda sonora y los efectos especiales) y el canal visual (las ondas luminosas a través de las que recibimos imágenes, pero también carteles o rótulos con textos escritos, etc.). En términos semióticos, como ya se ha apuntado, su complejidad reside en un entramado sígnico que conjuga información verbal (escrita y oral) e información no verbal, codificada según diferentes sistemas de significación de manera simultánea. (p. 30).

3.1 Subtitulado

La subtitulación es un tipo de traducción que consiste en agregar un texto escrito de manera simultánea a los enunciados correspondientes en la lengua origen; sin embargo, esta tiene características que se deben mantener. Hurtado define que:

En la subtitulación, el texto audiovisual original permanece inalterado añadiéndose un texto escrito (los subtítulos) que se emite simultáneamente a las intervenciones de los actores en pantalla. Los subtítulos los requieren también unas condiciones de sincronismo; esas condiciones son dobles: por

un lado, el desarrollo de la formulación de los enunciados en pantalla; por otro, a la velocidad de la lectura que el ojo humano puede seguir cómodamente. Ambos condicionamientos obligan al traductor a efectuar un esfuerzo de síntesis, más grave en situaciones de plurivocalismo (cuando intervienen varias personas a la vez en la pantalla). (Hurtado, 2001, p. 79).

Por otro lado, Díaz Cintas (2001) define el subtítulo de la siguiente manera:

El subtítulo se puede definir como una práctica lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, un texto escrito que pretende dar cuenta de los diálogos de los actores así como de aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas, leyendas, pancartas...) o la pista sonora (canciones).

Toda película subtitulada se articula, pues, en torno a tres componentes principales: la palabra oral, la imagen y los subtítulos. La integración de estos tres componentes, junto con la capacidad de lectura del espectador, determinan las características básicas del medio. Los subtítulos han de estar sincronizados con la imagen y los diálogos, deben ofrecer un recuento semántico adecuado de los mismos y permanecer en pantalla el tiempo suficiente para que los espectadores puedan leerlos. (Díaz, 2001, p. 23).

3.2 Doblaje

El doblaje es una modalidad de la traducción audiovisual, esta es más utilizada en ciertos países como España, por ejemplo.

Para Chaume (2004) el doblaje consiste en “la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe”. (p. 32).

De igual manera, Díaz (2001) tiene su propia definición sobre el doblaje en la que menciona de manera general algunas dificultades:

El doblaje consiste en sustituir la pista sonora original de una película, que contiene los diálogos de los actores, por una grabación en la lengua deseada que dé cuenta del mensaje original, manteniendo al mismo tiempo una sincronización entre los sonidos en la lengua de la traducción y los movimientos labiales de los actores. En este juego ilusorio no hay una relación fonética entre los sonidos de las dos lenguas, sino que lo que se persigue es crear, entre el público de acogida, la ilusión de que el actor que está en pantalla habla su misma lengua, por virtud de esa coincidencia de los movimientos del habla.

Sin embargo, los problemas del traductor no sólo se limitan a esa coincidencia labial. A nivel lingüístico, ha de resolver aquellas situaciones en las que uno de los personajes de la versión original habla el mismo idioma que la audiencia de la traducción (por ejemplo un hispano en una película estadounidense), decidir sobre la mejor transferencia de las variaciones dialectales, crear unos diálogos verosímiles que no caigan en la trampa de una lengua esterilizada y uniforme, conocida por algunos como *dubese*, es decir, un lenguaje artificioso que hace gala de locuciones y expresiones que son sólo características del doblaje, que calcan demasiado el inglés y a las que se recurre con excesiva regularidad. (Díaz, 2001, p. 41).

4. Serie / personajes

La serie Friends fue transmitida desde el 22 de setiembre del 1994 hasta el 6 de mayo del 2004, tuvo 10 temporadas y cada una contó con 24 capítulos, excepto la tercera y la sexta que tuvieron 25 capítulos y la última temporada solo tuvo 18 episodios. La serie trata de 6 jóvenes neoyorquinos Rachel Green, Mónica Geller, Phoebe Buffay, Ross Geller, Chandler Bing y Joey Tribbiani que residen en Manhattan, Nueva York, quienes afrontan las dificultades de la vida de una manera cómica, apoyándose entre ellos a sobrellevar las diferentes etapas que afrontan al pasar de los años en el Central Perk, el cual es su café favorito.

4.1 Rachel Green

Rachel Karen Green inicia siendo la clásica chica rica y engreída por su padre, a la que solo le importaba ir de compras de ropa de marca, era un poco egocéntrica y no sabía hacer muchas cosas por sí misma. En el primer capítulo ella estaba a punto de casarse, pero huye de su boda porque no se encontraba enamorada de su prometido, a raíz de esto se va a Central Perk en busca de Mónica y mudándose con ella en el departamento de su abuela, ahí empieza la travesía de su independencia al trabajar como mesera en ese mismo café que visitan todos los días. A lo largo de la serie, ella va madurando y ascendiendo laboralmente al trabajar en el área de modas. Llega a entablar una relación amorosa con Ross Geller, pero esta se termina después por una infidelidad de él; sin embargo, en una noche con unas copas de vino conciben a su hija, Emma, y a partir de ahí vuelven a tener sentimientos el uno por el otro, lo que termina en una relación en el final de temporada.

4.2 Mónica Geller

Mónica E. Geller, hermana menor de Ross, es chef de profesión, obsesiva con la limpieza y la ubicación de sus cosas, tiene un carácter fuerte, pero durante la

serie también demuestran como el amor por sus seres queridos puede ablandar a una persona. Durante la serie, ella sale con diferentes chicos, pero su primer amor es el amigo de su padre, debido a diferencias en cuanto al futuro deciden separarse y más adelante, durante un viaje a Inglaterra para la segunda boda de Ross, termina enamorándose de Chandler, desde ahí inicia su relación hasta que deciden dar el siguiente paso casándose.

4.3 Phoebe Buffay

Ella es la despistada del grupo, ha tenido una infancia difícil pero su excentricidad la ha ayudado a superar de manera graciosa el suicidio de su madre y su vivencia en la calle, durante esa época le robó a Ross su mochila. No tiene una profesión definida, trabaja como masajista y canta gratuitamente en Central Perk, siendo su canción más conocida “Smelly Cat”. Ella inicia viviendo con Mónica, pero se muda a la casa de su abuela. Tiene una hermana gemela, Úrsula, quien no tiene ningún interés por tener una relación familiar con ella. Conoce al que será su esposo, Mike, gracias a Joey, durante una cita doble que ambos habían planeado.

4.4 Ross Geller

Ross Eustace Geller es el hermano mayor de Mónica, de profesión es paleontólogo y profesor. Su actitud es un tanto altanera por considerarse un ser muy conocedor, corrige mucho la pronunciación de sus amigos, por lo que siempre terminan molestándolo. Su primer matrimonio fue un fracaso, ya que ella se vuelve lesbiana y al finalizar su relación termina embarazada del primer hijo de Ross. Él siempre ha estado enamorado de Rachel desde la secundaria, al iniciar su relación todo es muy bonito, pero después de una pelea él engaña a Rachel ocasionando así el rompimiento casi definitivo. Se casa por segunda vez con una inglesa, pero también termina divorciándose de ella por decir el nombre de Rachel

durante los votos. Luego, se casa por tercera vez con Rachel en Las Vegas, pero es debido a una borrachera de ambos, el cual después termina siendo anulado. Ambos deciden intentar nuevamente su relación en el capítulo final de la serie.

4.5 Chandler Bing

Chandler Muriel Bing es analista estadístico, aunque sus amigos nunca entienden en qué consiste su trabajo. Es un chico atormentado por la relación de su fallida de sus padres, su padre es gay y tiene un show en Las Vegas, y su madre es una escritora de novelas que siempre lo avergüenza públicamente. Vive con Joey frente al departamento de Mónica y Rachel. Nunca ha tenido una relación seria hasta que inicia una con Mónica en Inglaterra, siendo al principio un completo secreto. Le propone matrimonio a Mónica y, luego adoptan dos hijos ya que Mónica tenía dificultades para quedar embarazada. Ambos deciden mudarse a una zona más alejada de la ciudad para criar a sus hijos.

4.6 Joey Tribbiani

Joey Francis Tribbiani es el único varón de 7 hermanas, es actor de profesión, pero también ha tenido otros trabajos. Es infantil, inmaduro, mujeriego y come excesivamente. Es un poco lento para entender las bromas de los demás y algo torpe también. Siempre le pide dinero prestado a Chandler, pues anda bajo de presupuesto debido a sus pocas actuaciones. Participa en una serie conocida y se hace famoso hasta que lo dejan en coma en la serie por hacer comentarios contra los escritores; sin embargo, más adelante vuelve a participar en la serie. Al finalizar la temporada, no tiene ninguna relación seria, pero continúa en la serie y viviendo en el departamento que tenía con Chandler.

3. Definiciones de términos básicos

1. **Error de traducción:** “queda definido como una trasgresión: 1) a la función de la traducción; 2) a la coherencia del texto; 3) al tipo o forma textual; 4) a las convenciones lingüísticas; 5) a las convenciones y condiciones culturales y las específicas de la situación comunicativa; 6) al sistema lingüístico.” (Kupsch-Losereit, 1985, p. 172).
2. **Estrategias de traducción:** “pueden ser verbales y se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados”. (Hurtado, 2001, p. 257).
3. **Métodos de traducción:** “es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado”. (Hurtado, 2001, p. 257).
4. **Problema de traducción:** “dificultades de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea de traducción; los problemas de traducción pueden ser: lingüísticos, extralingüísticos, instrumentales y pragmáticos”. (Hurtado, 2001, p. 640).
5. **Técnicas de traducción:** “los procedimientos técnicos se refieren a los procesos seguidos por el traductor a la hora de convertir un texto en lengua de partida en un texto en lengua de llegada”. (Nida, 1964, p. 241).
6. **Texto audiovisual:** “un texto que se transmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se teje y se construye a partir de la confluencia e interacción de diversos códigos de significación, no solo el código lingüístico”. (Chaume, 2004, p. 15).
7. **Traducción:** “interpretación que se da a un texto, que se hace de un idioma extranjero al idioma del traductor”. (RAE, 2014).

8. Traductor: “en la traducción, emisor y receptor pertenecen a entidades culturas diferentes y hablan idiomas distintos. También las formas del comportamiento no verbal pertenecen a un código cultural. De modo que los emisores y receptores necesitan ayuda de alguien que esté familiarizado con ambas culturas (y lenguas), y que esté dispuesto a tomar el papel de intermediario o mediador entre ambos, es decir de traductor o intérprete.” (Nord, 2009, p. 210).

CAPITULO III: HIPÓTESIS Y VARIABLES

1. Hipótesis

General:

- Los errores que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends” son del tipo que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada.

Específicas:

- Los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends” son: omisión, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido y referencia extralingüística mal solucionada
- Los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends” son: ortografía y puntuación, gramática, léxico y de redacción.

2. Identificación de variables

Errores de traducción:

- a. Errores que afectan a la comprensión del texto original
- b. Errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada

i. Indicadores:

- a. Omisión, falso sentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada, inadecuación de variación lingüística.
- b. Ortografía y puntuación, gramática, léxico, textual, de redacción.

3. Matriz lógica de consistencia

ERRORES DE TRADUCCIÓN EN EL SUBTITULADO AL ESPAÑOL DE LA SERIE “FRIENDS”

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLE
<p>Problema General: ¿Cuáles son los errores que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends”?</p> <p>Preguntas Específicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - ¿Cuáles son los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends”? - ¿Cuáles son los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends”? 	<p>Objetivo General: Determinar los errores que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends”.</p> <p>Objetivos Específicos:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Establecer los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends”. - Identificar los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends”. 	<p>Hipótesis general: Los errores que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends” son del tipo que afectan a la comprensión del texto original y a la expresión en la lengua de llegada</p> <p>Hipótesis específicas:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends” son: omisión, falso sentido, sin sentido, no mismo sentido y referencia extralingüística mal solucionada. - Los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo de 	<p>Errores de traducción</p> <p>Indicadores:</p> <p>a. Omisión, falso sentido, no mismo sentido, adición, supresión, referencia extralingüística mal solucionada, inadecuación de variación lingüística.</p> <p>b. Ortografía y puntuación, gramática, léxico, textual, de redacción.</p>

		la serie "Friends" son: ortografía y puntuación, gramática, léxico y de redacción.	
--	--	--	--

CAPÍTULO IV: MÉTODO

1. Tipo y metodología de investigación

El método que se emplea en esta investigación es de nivel descriptivo porque se describirán las variables, de tipo aplicada ya que se hizo una propuesta debido a las deficiencias de traducción encontradas.

2. Diseño específico de investigación

El diseño del presente trabajo de investigación fue de tipo descriptivo y transversal.

3. Corpus genérico y corpus específico

En el presente trabajo de investigación se observó la novena temporada de la serie Friends, de las que se extrajeron fragmentos con los errores más resaltantes y que ahora conforman la población de muestra. Luego, se hizo una selección con los errores más importantes y de mayor concordancia con nuestro objetivo general, estos errores conforman el corpus específico. La muestra estuvo constituida por 39 errores.

4. Instrumentos de recogida de datos

En el presente trabajo de investigación se aplicó el instrumento de la ficha de análisis, para lo cual se ha revisado la serie Friends 5 veces para poder realizar la recogida de errores. De esa manera, se realizó un muestreo no probabilístico por conveniencia.

5. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Los datos se procesaron mediante el software estadístico IBM Statistics SPSS versión 25 y el análisis de datos será a través de la estadística descriptiva.

6. Procedimiento de ejecución del estudio

Después de procesar los datos mediante el software para obtener los resultados en porcentajes y en cuadros, se colocaron en el capítulo respectivo de este estudio para demostrar los errores y porcentajes obtenidos después del análisis.

CAPÍTULO V: RESULTADOS Y DISCUSIÓN

1. Datos cuantitativos

En este apartado, se presentan los resultados para las hipótesis general e hipótesis específicas, las cuales han sido analizadas de manera descriptiva. Los gráficos y tablas obtenidas en este apartado se obtuvieron del programa estadístico SPSS versión 25.

2. Análisis de resultados

General:

De acuerdo a las 39 muestras analizadas se puede observar que los errores que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends” son del tipo que afectan a la comprensión del texto original en un 82.1% y los que afectan a la expresión en la lengua de llegada en un 17.9%.

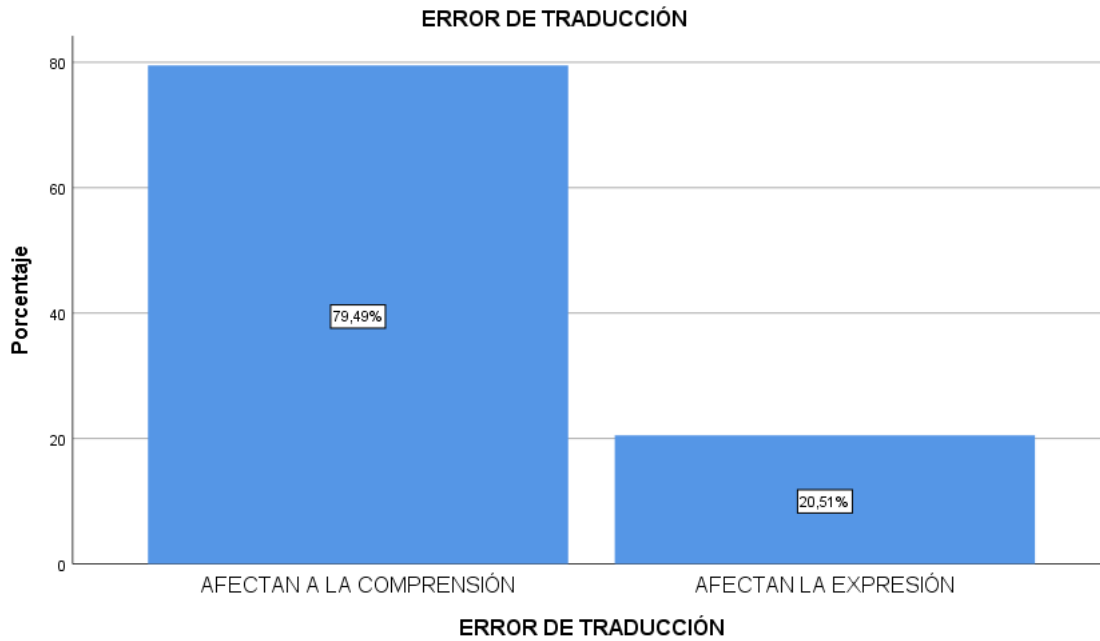
Tabla nro. 1

ERROR DE TRADUCCIÓN

	Frecuencia	Porcentaje
Válido AFECTAN A LA COMPRENSIÓN	31	79,5
AFECTAN LA EXPRESIÓN	8	20,5
Total	39	100,0

(Fuente: creación propia)

Gráfico nro. 1



Específicas:

- Según el siguiente gráfico, se puede determinar que los errores que afectan a la comprensión del texto original que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends” son: omisión (12.9%), falso sentido (3.2%), no mismo sentido (77.4%), supresión (3.2%) y referencia extralingüística mal solucionada (3.2%), dando así un total de 31 errores dentro de las 39 muestras analizadas.

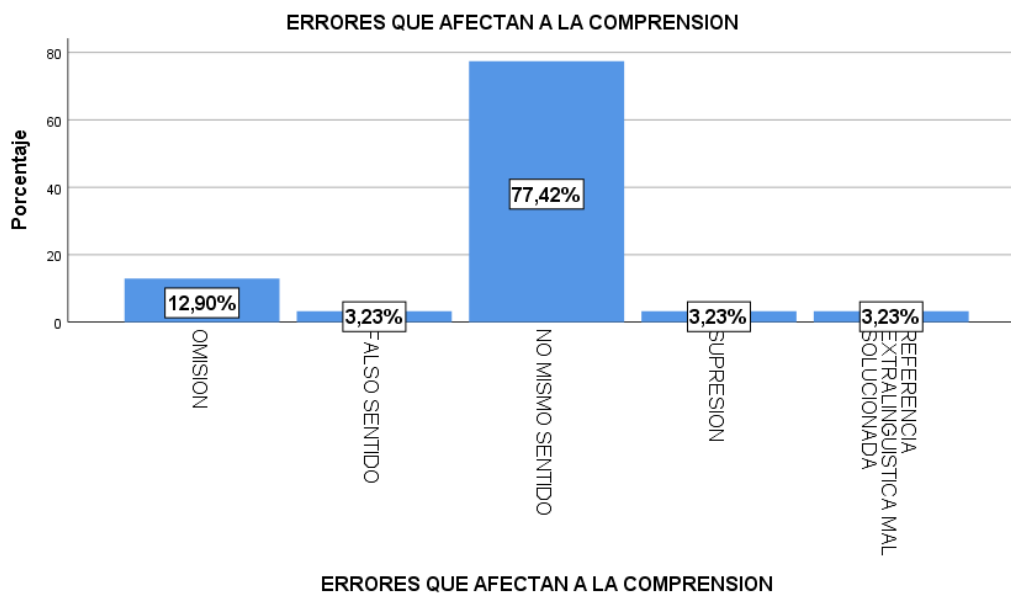
Tabla nro. 2
 Distribución de muestras del corpus
 Según tipo de error de traducción

ERRORES QUE AFECTAN A LA COMPRESION

		Frecuencia	Porcentaje
Válido	OMISION	4	12,9
	FALSO SENTIDO	1	3,2
	NO MISMO SENTIDO	24	77,4
	SUPRESION	1	3,2
	REFERENCIA EXTRALINGUISTICA MAL SOLUCIONADA	1	3,2
	Total	31	100,0

(Fuente: creación propia)

Gráfico nro. 2



- De acuerdo al gráfico, se puede establecer que los errores que afectan a la expresión en la lengua de llegada que aparecen en el subtítulo de la serie “Friends” son: ortografía y puntuación (12.5%), gramática (12.5%), léxico (12.5%) y de redacción (62.5%), dando así un total de 8 errores dentro de las 39 muestras analizadas.

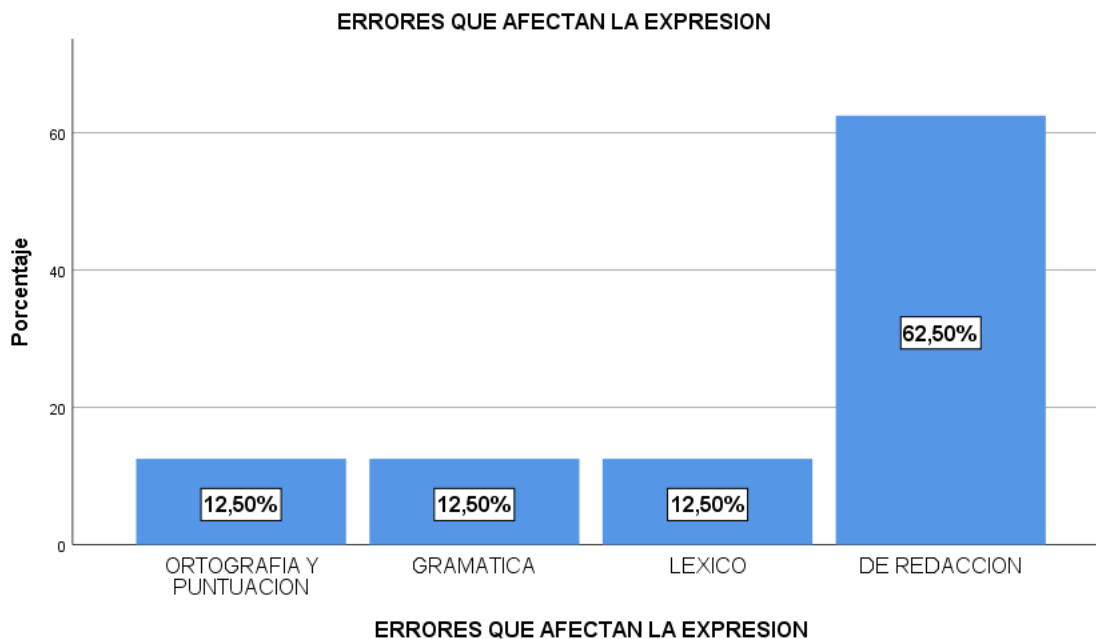
Tabla nro. 3

ERRORES QUE AFECTAN LA EXPRESION

	Frecuencia	Porcentaje
Válido ORTOGRAFIA Y PUNTUACION	1	12,5
GRAMATICA	1	12,5
LEXICO	1	12,5
DE REDACCION	5	62,5
Total	8	100,0

(Fuente: creación propia)

Gráfico nro. 3



3. Discusión de resultados

El presente trabajo de investigación tuvo como objetivo determinar los errores de traducción en cuanto a los que afectan a la comprensión del texto original y los que afectan a la expresión en la lengua de llegada, dentro del subtítulo al español de la novena temporada de la serie “Friends”. En los resultados obtenidos por esta investigación se puede observar que los errores más frecuentes entre esos dos tipos es el error que afecta a la comprensión del texto original. No se han encontrado muchos trabajos relacionados al tema, que trate sobre los errores de subtítulo en la novena temporada.

Sin embargo, en este trabajo se han encontrado errores de traducción del tipo que afectan a la comprensión y afectan a la expresión; mientras que Nijland, N. (2012) en su tesina titulada “*La subtítulo del humor en la serie Friends*” que buscó analizar los problemas que conlleva traducir los tipos de humor empleados en la serie

debido a las restricciones del subtítulo, no encontró dificultades para la traducción de estos textos, ya que la mayoría de las bromas analizadas eran de tipo visuales y de tipo internacional, evitando así la dificultad de su traducción. Sin embargo, se encontró bromas que se basan en la lengua o que hacen referencia a una cultura, siendo estas las más difíciles de traducir.

Por otro lado, la tesis de Carrasco, L. y Escobar, G. (2016) titulada “*Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends*” encontró en su mayoría errores que afectaban a la comprensión, siendo estos resultados similares a los que se encontraron en la presente investigación. De igual manera, la tesis en comparación encontró errores que afectaron a la expresión, mientras ellos encontraron solo dos tipos de errores (léxico y estilístico), esta investigación encontró también errores de ortografía y puntuación y de gramática.

CAPITULO VI: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

1. Conclusiones generales y específicas

- 1) Se encontró que los errores que aparecen en el subtítulo de “Friends” son los que afectan a la comprensión del texto original y los que afectan a la expresión en la lengua de llegada, en un porcentaje de 82.1% y 17.9%, respectivamente.
- 2) El error que afecta a la comprensión del texto original más frecuente es el no mismo sentido con un 77.4%.
- 3) El error que afecta a la expresión en la lengua de llegada más frecuente es de redacción con 62.5%.

2. Recomendaciones

Se recomendó que los futuros traductores con un encargo de traducción de este tipo, analicen no solo el texto a traducir, sino que también se debe tener bastante consideración en el contexto y al público al que va dirigida la traducción para así no generar problemas de comprensión para el lector meta, pues al no tener una relación coherente entre el subtítulo y las acciones de los actores el público al no entender correctamente los chistes o conversaciones, puede llegar a tener una incorrecta opinión de la serie en general.

También se recomienda evitar los errores que afectan a la comprensión, ya que estos producen una mala transferencia de la idea. En este trabajo se encontró que el más frecuente es error de no mismo sentido, esto puede ser solucionado con una lectura más detenida y analizando de mejor manera el contexto y la situación que sucede en la serie.

De igual manera, errores de redacción son lo que más se encontró. Un traductor debe tener la capacidad de redactar de una manera más fluida para darle naturalidad al texto, esto puede conseguirse con práctica y más lectura.

REFERENCIAS

Alvarado, O. (2017) *Análisis de la traducción de las unidades fraseológicas de la versión doblada inglés-español latino de la serie Supernatural*. (Tesis inédita de titulación). Universidad César Vallejo, Trujillo, Perú.

Bendezú, B. (2018) *Nivel de recepción del doblaje de películas animadas del 2016 y 2017 en el público infantil peruano, Lima, 2018*. (Tesis inédita de titulación). Universidad César Vallejo, Lima, Perú.

Carrasco, L. Escobar, G. (2016) en la tesis titulada “*Crítica de los errores de traducción en el doblaje al español latino de la serie Friends*”. (Tesis inédita de subtitulación). Universidad Ricardo Palma, Lima, Perú.

Díaz, J. (2001) *La traducción audiovisual: el subtulado*. Ediciones Almar. España.

Duro, M. (2001) *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Ediciones Cátedra. España.

Gonzáles, E., Ramírez, D., Rodríguez, J. (2012) *Doblaje y subtulado de mexicanismos en el lenguaje cinematográfico. Una perspectiva mexicana*. Revista Comunicación, 1, 349-362.

Hurtado, A. (2001) *Traducción y Traductología*. Cátedra. España.

Kupsch-Losereit, S. (1985) *The Problem of Translation Error Evaluation*, en C. Titford y A. E. Hieke (eds.), *Translation in Foreign Language Teaching and Testing*, Tubinga, Alemania.

Laita, P. (2012) *Estudio de la traducción de referentes culturales en el doblaje. El caso de Das Leben der Anderen*. (Tesis inédita de doctorado). Universidad de Valladolid, Valladolid, España.

Martínez, G. (2014) *Análisis de las técnicas de traducción de los subtítulos de un capítulo de la serie situacional Two and a half men*. (Tesis inédita de maestría). Pontificia Universidad Católica del Ecuador, Quito, Ecuador.

Martínez, J. (2004) *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de los Simpsons*. (Tesis inédita de doctorado). Universidad Jaume I, Castellón, España.

Mayoral, R. (2001) *Traducción Audiovisual, Traducción Subordinada, Traducción Intercultural*. (Artículo) Sevilla, España. Recuperado de: http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf

Molina, L. (1998) *El tratamiento de los elementos culturales en las traducciones al árabe de Cien años de soledad*. Trabajo de investigación de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona, España.

Mor, L. (2014) *Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends*

Nijland, N. (2012) *“La subtitulación del humor en la serie Friends*. (Seminario). Universidad Pompeu Fabra, Barcelona, España.

Nord, Ch. (1993) *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*, Tübingen, Tübingen, Alemania.

- (1996) *El error en la traducción: categorías y evaluación*, en A. Hurtado Albir (ed.), *La enseñanza de la traducción*, Col. Estudios sobre la Traducción, 3, Castellón, Universitat Jaume I, Castellón, España.

Ogea, M. (2015) *Traducción y subtitulado de documentales culturales de materia árabe en el marco de la traducción especializada: el caso de When the Moors ruled in Europe*. (Tesis inédita de doctorado). Universidad de Córdoba, Córdoba, Argentina.

Saavedra, M. (2016) *Referentes culturales en la traducción del guion al español de la película RIO*. (Tesis inédita de titulación). Universidad César Vallejo, Chiclayo, Perú.

Saldaña, S. (2016) *Errores de adaptación en el subtitulado inglés – español de la película: Olympus has fallen*. (Tesis inédita de titulación). Universidad César Vallejo, Chiclayo, Perú.

Vázquez, A. (2016) *El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter*. *Sendebarr*, 27, 267-297.

ANEXOS

Serie: Friends		Ficha no.: 1
Temporada: 9	Episodio: 1	Minuto: 14:07
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Mr. Geller) It was a simpler time.		Ni me lo imaginaba.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
La traducción no expresa la ironía del comentario del papá de Mónica al enterarse que ella tenía relaciones sexuales con Chandler.		
Propuesta de traducción		
Era una época más simple.		

Serie: Friends		Ficha no.: 2
Temporada: 9	Episodio: 1	Minuto: 05:47
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Chandler) Honey, we've been over this. I need to be facing the other way.		Cielo, ya hicimos todo. Necesito ocuparme de otras cosas.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
<p>La traducción no expresa la broma que Chandler quiere expresar cuando Mónica le habla de bebés al abrazarlo por la espalda, y por eso él le indica que tiene que estar de otra manera para lograr embarazarse.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>Cariño, ya hemos hablado de esto. Necesito estar mirando hacia el otro lado.</p>		

Serie: Friends		Ficha no.: 3
Temporada: 9	Episodio: 1	Minuto: 05:47
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Chandler) Honey, we've been over this. I need to be facing the other way.		Cielo, ya hicimos todo. Necesito ocuparme de otras cosas.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
La traducción no expresa la broma que Chandler quiere expresar cuando Mónica le habla de bebés al abrazarlo por la espalda, y por eso él le indica que tiene que estar de otra manera para lograr embarazarse.		
Propuesta de traducción		
Cariño, ya hemos hablado de esto. Necesito estar mirando hacia el otro lado.		

Serie: Friends		Ficha no.: 4
Temporada: 9	Episodio: 2	Minuto: 19:22
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Ross) Why, does it look like I'm having trouble with my misshapen claw?		¿Por qué? ¿ Crees que tenga algún problema con mi "fractura de garra" ?
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
El traductor no opta por la traducción literal, que en este caso hace perder el sarcasmo de Ross al tener la mano lastimada y no poder llenar el formulario.		
Propuesta de traducción		
¿Por qué? ¿Parece que tengo problemas con mi garra deforme?		

Serie: Friends		Ficha no.: 5
Temporada: 9	Episodio: 2	Minuto: 14:30
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Chandler) The Sooner State, whatever that is.		El estado ideal. Sea lo que sea.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: referencia extralingüística mal solucionada		
Análisis y comentario		
<p>El traductor hace una traducción no exacta a un apodo utilizado para el estado de Oklahoma desde sus ancestros, este tiene toda una historia detrás. Lo cual no hace entender que Chandler tampoco conoce la historia de este apodo al mencionarlo.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>El estado de los Tempraneros, sea lo que sea eso.</p>		

Serie: Friends		Ficha no.: 6
Temporada: 9	Episodio: 3	Minuto: 13:08
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
<p>(Mónica) He didn't die. I saw his daughter last week. Said he was fine. Her on the other hand, botched Botox.</p>		<p>No es cierto. Acabo de ver a su hija, dijo que estaba bien. Ella, en cambio, está medio bizca.</p>
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
<p>El traductor no logra a transmitir la parte del Botox, al decir que está bizca, frase que no se indica en ninguna parte de la oración. De esta manera, hace perder el sentido de lo que en verdad quiere decir Mónica al referirse a la hija del doctor.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>Él no murió. Vi a su hija la semana pasada. Dijo que estaba bien. Ella, por otro lado, un error con el Botox.</p>		

Serie: Friends		Ficha no.: 7
Temporada: 9	Episodio: 1	Minuto: 03:38
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Chandler) Oh God, please you.		Por Dios, claro que a ti.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
<p>En esta traducción se pierde la broma de Chandler cuando Mónica le pregunta sobre a quién se parecería el bebé que ellos tendrían, y él lo dice como pidiendo que se parezca a ella.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>Oh Dios, por favor, que a ti.</p>		

Serie: Friends		Ficha no.: 8
Temporada: 9	Episodio: 1	Minuto: 04:03
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Phoebe) Oh sure okay , you can touch yourself in front of us but you can't talk to Rachel.		Te tocas frente a nosotros, ¿pero no le hablas frente a nosotros?
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: omisión		
Análisis y comentario		
En esta frase, el traductor opta por omitirlo, pero hace perder el sarcasmo que utiliza Phoebe al hablarle a Ross, lo cual quita la comicidad de la serie.		
Propuesta de traducción		
Oh claro , puedes tocarte delante de nosotros, pero no puedes hablarle a Rachel.		

Serie: Friends		Ficha no.: 9
Temporada: 9	Episodio: 1	Minuto: 04:03
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Phoebe) Oh sure okay, you can touch yourself in front of us but you can't talk to Rachel.		Te tocas frente a nosotros, ¿pero no le hablas frente a nosotros?
Error		
<input type="checkbox"/> De comprensión	<input checked="" type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: redacción		
Análisis y comentario		
<p>En esta muestra, Phoebe le pregunta a Ross por qué no le dijo nada a Rachel y él le dice que no podía porque ellos estaban en la habitación. El traductor decide convertir la frase a pregunta, pero no da la misma fluidez y además repite misma frase “frente a nosotros”. Lo que de cierta manera también quita la parte cómica de lo que dice Phoebe.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>Oh claro, puedes tocarte delante de nosotros, pero no puedes hablarle a Rachel.</p>		

Serie: Friends		Ficha no.: 10
Temporada: 9	Episodio: 1	Minuto: 08:12
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Ross) Y' know what? I don't like you without mom.		¿Sabes qué? No te quiero si no estás con mamá.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
En esta frase, Ross quiere decirle a su papá que no le cae cuando está sin su mamá ya que se comporta diferente cuando ella está presente. Sin embargo, el traductor decide colocar que no lo quiere, lo cual no es algo que él dice.		
Propuesta de traducción		
¿Sabes qué? No me caes sin mamá.		

Serie: Friends		Ficha no.: 11
Temporada: 9	Episodio: 1	Minuto: 15:48
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Mónica) Is he crazy? You just had Ross's baby!		¿Está loco? ¡Si la bebé es de Ross!
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
Aquí, Mónica no quiere insinuar que la bebé es de Ross, sino que Rachel acaba de tener una bebé con él y por eso Joey estaría loco al proponerle matrimonio en ese momento. Sin embargo, la traducción no transmite el mismo sentido.		
Propuesta de traducción		
¿Está loco? ¡Acabas de tener la bebé de Ross!		

Serie: Friends		Ficha no.: 12
Temporada: 9	Episodio: 1	Minuto: 20:58
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Joey) Well, this is awkward.		Pues, qué cosas pasan.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
<p>En esta escena, Ross se entera que Joey le había pedido matrimonio a Rachel de casualidad, y que ella había aceptado, cuando en realidad ella había malinterpretado las cosas y por eso Joey dice que ese momento era incómodo, pues Ross iba a decirle a Rachel para retomar su relación. La traducción presentada para la serie no tiene el mismo efecto cómico que hace Joey en el momento.</p>		
Propuesta de traducción		
Bueno, esto es incómodo.		

Serie: Friends		Ficha no.: 13
Temporada: 9	Episodio: 1	Minuto: 21:49
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Ross) I can't believe you told her I was going to propose!		No es posible que digas que se lo iba a proponer.
Error		
<input type="checkbox"/> De comprensión	<input checked="" type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: redacción		
Análisis y comentario		
<p>En esta escena, Ross le reclama a Joey por haberle dicho a Rachel que él le iba a proponer matrimonio. Sin embargo, la manera en que el traductor decide reexpresar la frase no es la más adecuada, pues indica a quién se lo ha dicho ni la parte de sorpresa e indignación que siente Ross en ese momento.</p>		
Propuesta de traducción		
¡No puedo creer que le dijeras que le iba a proponer matrimonio!		

Serie: Friends		Ficha no.: 14
Temporada: 9	Episodio: 1	Minuto: 05:37
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Chandler) But you need to do it now before he hears about it and kicks your ass.		Pero hazlo antes de que lo sepa y te destroce la cara.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
En esta muestra, el traductor opta por no hacer una traducción literal, volviendo la frase un poco más agresiva de lo que en realidad es. Aquí, Chandler le aconseja a Joey aclarar la confusión de pedida de mano a Rachel antes de que Ross se entere y se moleste.		
Propuesta de traducción		
Pero debes hacerlo ahora antes de que él se entere y te patee el trasero.		

Serie: Friends		Ficha no.: 15
Temporada: 9	Episodio: 3	Minuto: 07:16
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Phoebe) Let's see! Alright. Oh, you know who's great? Sandy Poophack.		Bueno, veamos. Qué bien. Esta es linda. Sandy Poopack.
Error		
<input type="checkbox"/> De comprensión	<input checked="" type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: redacción		
Análisis y comentario		
<p>En esta muestra, el traductor realiza una modulación de la frase, pues vuelve la pregunta en una afirmación. Sin embargo, no es exactamente lo que Phoebe quería enfatizar, sino era una manera de decir que había encontrado a la indicada para presentarle a Joey.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>¡Veamos! Está bien. ¿Sabes quién es genial? Sandy Poophack.</p>		

Serie: Friends		Ficha no.: 16
Temporada: 9	Episodio: 2	Minuto: 18:28
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Joey) Name? I know Ross but what's it short for? You know like, like Rossel or Rosstepher.		¿Nombre? No. Lo sé, Ross. ¿Pero de qué es diminutivo? ¿O sea de Rosal? ¿o de rostizar?
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: falso sentido		
Análisis y comentario		
<p>En esta muestra, el traductor hace un pésimo trabajo al usar otras palabras en lugar de solo colocar los nombres como opciones. Pues, nadie se llamaría Rosal o rostizar. Aquí Joey le da opciones claras de nombres.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>¿Nombre? Ya sé que Ross, pero ¿de qué es diminutivo? Ya sabes como... como Rossel o Rosstepher.</p>		

Serie: Friends		Ficha no.: 17
Temporada: 9	Episodio: 2	Minuto: 10:40
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Joey) Fine, fine okay. But I gotta say technically , I didn't even do anything wrong.		Oye, bien, pero te lo diré en el fondo. Ni siquiera hice nada malo.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
En esta muestra, se puede ver claramente el error del traductor ya que nada tiene que ver con “en el fondo”, sino que Joey quiere librarse del malentendido usando la palabra técnicamente.		
Propuesta de traducción		
Bien, bien okey. Pero debo decir técnicamente que ni siquiera hice nada malo.		

Serie: Friends		Ficha no.: 18
Temporada: 9	Episodio: 2	Minuto: 11:45
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Joey) A little bit.		Solo un golpe.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
<p>En esta escena, Joey le dice a Ross que puede estar un poco molesto por el malentendido. Sin embargo, el traductor utiliza la palabra golpe, haciendo perder la parte cómica y el sentido de la frase.</p>		
Propuesta de traducción		
Un poquito.		

Serie: Friends		Ficha no.: 19
Temporada: 9	Episodio: 2	Minuto: 11:50
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Joey) A little bit more.		Y así vas bien.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De compresión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
<p>En esta traducción se ve no transmite la misma idea. En esta escena Joey le dice a Ross que puede estar un poco más molesto con él, pues a pesar de estarlo no lo aparenta. Lo que hace perder el sentido y la parte cómica de la situación.</p>		
Propuesta de traducción		
Un poquito más.		

Serie: Friends		Ficha no.: 20
Temporada: 9	Episodio: 3	Minuto: 02:37
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Phoebe) I call their apartment!		Quiero su departamento!
Error		
<input type="checkbox"/> De comprensión	<input checked="" type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: ortografía y puntuación		
Análisis y comentario		
En esta traducción se puede ver el error de puntuación, pues el traductor a omitido el signo de exclamación inicial.		
Propuesta de traducción		
¡Pido su departamento!		

Serie: Friends		Ficha no.: 21
Temporada: 9	Episodio: 2	Minuto: 22:03
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
<p>(Rachel) I wanna sleep, I wanna eat, I wanna take a shower, I mean before she wakes up and we gotta do this all over again.</p>		<p>Quiero dormir. Comer algo. Quiero tomar una ducha. Quiero decir, antes de que ella se despierte y tengamos todo esto otra vez.</p>
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: omisión		
Análisis y comentario		
<p>En esta muestra, se ve claramente que falta el verbo “hacer” por lo que no logra transmitir la idea completamente y el público tendría que tratar de entenderlo por contexto, lo cual no es lo que se recomienda al realizar la traducción.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>Quiero dormir, quiero comer, quiero tomar una ducha. Quiero decir, antes de que se despierte y tengamos que hacer todo esto otra vez.</p>		

Serie: Friends		Ficha no.: 22
Temporada: 9	Episodio: 3	Minuto: 07:52
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Mónica) So you're gonna be gone for four days a week?		¿Y fuera cuatro días a la semana?
Error		
<input type="checkbox"/> De comprensión	<input checked="" type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: de redacción		
Análisis y comentario		
En esta muestra se puede ver que sí expresa la misma idea, pero no lo muestra de una manera fluida. Por lo que se considera un error de redacción, pues se considera que hay una manera mejor de expresar la frase.		
Propuesta de traducción		
Entonces, ¿estarás fuera cuatro días a la semana?		

Serie: Friends		Ficha no.: 23
Temporada: 9	Episodio: 3	Minuto: 08:14
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Chandler) That's fast math! We could use you in Tulsa.		Tu álgebra es buena. Voy a necesitarla en Tulsa.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
En esta traducción se puede observar que no dice lo mismo que Chandler quiere decir al decirle a Mónica que su empresa puede usar sus conocimientos en Tulsa. Por lo que se pierde el verdadero mensaje.		
Propuesta de traducción		
¡Eso es matemática rápida! Podríamos usarte en Tulsa.		

Serie: Friends		Ficha no.: 24
Temporada: 9	Episodio: 2	Minuto: 22:19
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Phoebe) ...So, okay super aunt, see you later! Rachel let's give it six to eight months!		Y adiós. ¿supertía? Hasta luego. ¿Rachel? Tú dale seis u ocho semanas.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
<p>En esta traducción se ve claramente el error de la palabra “months” a “semanas”, lo cual hace perder el sentido que se quiere decir desde un inicio. Además, menciona un lapso de tiempo al decir “de seis a ocho”, pero la traducción dice de “seis u ocho”, lo cual no es lo mismo.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>...Entonces, bueno, ¡super tía, hasta luego! ¡Rachel, démosle de seis a ocho meses!</p>		

Serie: Friends		Ficha no.: 25
Temporada: 9	Episodio: 3	Minuto: 11:00
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
<p>(Phoebe) Of course not! And you're gonna love Mary Ellen. She's really smart and cute and funny, and I can't tell you how I know this, but she's not opposed to threesomes.</p>		<p>Claro que no. Y te va a fascinar Mary Ellen. Ella es bella, tierna, divertida y... no te diré cómo lo sé, pero no está en contra de los menage à trois.</p>
Error		
<input type="checkbox"/> De comprensión	<input checked="" type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: de redacción		
Análisis y comentario		
<p>En esta escena, Phoebe estaba hablándole a Joey sobre sus amigas para presentarle una de ellas. El traductor transmite la idea que Phoebe quiere dar, pero no es clara porque ella misma dice que no se lo puede decir, insinuando que hay algo que se lo impide.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>¡Claro que no! Y amarás a Mary Ellen. Ella es realmente lista, tierna y graciosa, y no puedo decirte cómo sé esto, pero no se opone a los tríos.</p>		

Serie: Friends		Ficha no.: 26
Temporada: 9	Episodio: 3	Minuto: 11:00
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
<p>(Phoebe) Of course not! And you're gonna love Mary Ellen. She's really smart and cute and funny, and I can't tell you how I know this, but she's not opposed to threesomes.</p>		<p>Claro que no. Y te va a fascinar Mary Ellen. Ella es bella, tierna, divertida y... no te diré cómo lo sé, pero no está en contra de los menage à trois.</p>
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
<p>En esta traducción se ve que la traducción no es precisa. Phoebe está diciendo que ella es lista, no dice nada sobre si es bella o no. Lo cual genera que el público entienda algo diferente de lo que en realidad se quiere decir.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>¡Claro que no! Y amarás a Mary Ellen. Ella es muy lista, tierna y graciosa, y no puedo decirte cómo sé esto, pero no se opone a los tríos.</p>		

Serie: Friends		Ficha no.: 27
Temporada: 9	Episodio: 3	Minuto: 19:14
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
<p>(Mike) I'm sorry, really, I'm so embarrassed. Really, I'm a pretty nice guy. Just ask my parole officer.</p>		<p>En serio, soy un buen chico. Pregúntale al oficial de la prisión.</p>
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: omisión		
Análisis y comentario		
<p>En esta escena, Mike le pide disculpas a Phoebe por haberle mentido sobre cómo se conocía con Joey, por eso es importante que las disculpas sean traducidas y no omitidas, como el traductor optó.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>Lo siento, en verdad, estoy tan avergonzado. En serio, soy un muy buen chico. Solo pregúntale a mi agente de libertad condicional.</p>		

Serie: Friends		Ficha no.: 28
Temporada: 9	Episodio: 1	Minuto: 07:45
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Phoebe) There he goes, your fiancée .		Ahí está. Tu pareja .
Error		
<input type="checkbox"/> De comprensión	<input checked="" type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: léxico		
Análisis y comentario		
<p>En esta muestra se ve que el traductor decide traducir la palabra “fiancée” como “pareja”, pero es importante que diga “prometido”, ya que en el momento que Phoebe se lo dice a Rachel, Joey y Ross estaban saliendo por la puerta al mismo momento. Momentos antes, Rachel le había dicho que sí a Joey, mientras que Phoebe pensaba que le había dicho sí a Ross.</p>		
Propuesta de traducción		
Ahí va, tu prometido.		

Serie: Friends		Ficha no.: 29
Temporada: 9	Episodio: 1	Minuto: 20:22
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Joey) I'll tell you about it later. Be cool.		Luego te platico eso, pero luego.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido		
Análisis y comentario		
<p>En esta muestra se ve que la traducción no indica lo mismo que quiere decir Joey cuando le dice a Chandler que le contará después y que esté tranquilo. Por tanto, el público no recibe el mismo sentido ni entiende bien la parte graciosa de la escena.</p>		
Propuesta de traducción		
Te contaré luego sobre eso. Relájate.		

Serie: Friends		Ficha no.: 30
Temporada: 9	Episodio: 2	Minuto: 03:12
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Rachel) That is right and traditionally the daddy is supposed to give the mummy a present but I am prepared to let that go.		Sí, y la tradición es que el papá le debería dar a la mamá un obsequio. Pero me preparé para no tenerlo.
Error		
<input type="checkbox"/> De comprensión	<input checked="" type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: gramática		
Análisis y comentario		
<p>Aquí se puede observar un cambio en el tiempo verbal de la frase, lo cual cambia el sentido de lo que Rachel en ese momento le quiere decir a Ross, pues usa eso para que él olvide el malentendido que hubo con Joey y así deje de estar molesto.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>Eso es cierto y, tradicionalmente, el papá le debería dar a la mamá un obsequio, pero estoy preparada para dejarlo pasar.</p>		

Serie: Friends		Ficha no.: 31
Temporada: 9	Episodio: 2	Minuto: 17:02
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Chandler) No, no, but they are going to lease us a Ford Focus.		No. Pero nos van a prestar un auto nuevo.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido.		
Análisis y comentario		
<p>En esta muestra se puede observar que el traductor usa el verbo “prestar”, cuando el verbo es “arrendar” o “alquilar”; por tanto, hace perder el verdadero sentido de lo que quiere decir Chandler cuando intenta convencer a Mónica de mudarse, perdiendo así también la comicidad de la situación.</p>		
Propuesta de traducción		
No, no, pero ellos nos van a alquilar un Ford Focus.		

Serie: Friends		Ficha no.: 32
Temporada: 9	Episodio: 2	Minuto: 17:02
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Chandler) No, no, but they are going to lease us a Ford Focus .		No. Pero nos van a prestar un auto nuevo .
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: omisión.		
Análisis y comentario		
<p>En esta muestra, el traductor decidió omitir la marca del auto que le iba a alquilar la empresa para mudarse a Tulsa. Lo cual se considera un error por parte del traductor, pues esos detalles no se deben omitir, sino el guionista no hubiera mencionado la marca desde un inicio.</p>		
Propuesta de traducción		
No, no, pero ellos nos van a alquilar un Ford Focus.		

Serie: Friends		Ficha no.: 33
Temporada: 9	Episodio: 2	Minuto: 20:59
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Phoebe) No? Really? Misery really does love company. All right!		¿No? ¿En serio? ¿Mujeres locas necesitan compañía?
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido.		
Análisis y comentario		
<p>En esta muestra, se observa que el traductor hace un cambio completamente en lo que quiere decir Phoebe al referirse a la miseria. Es un punto clave de la escena, pues la bebé no deja de llorar por un buen rato, molestando de esa manera a las tres protagonistas. Por tanto, el error altera la parte cómica de la frase.</p>		
Propuesta de traducción		
¿No? ¿En serio? La miseria realmente ama la compañía. ¡Está bien!		

Serie: Friends		Ficha no.: 34
Temporada: 9	Episodio: 3	Minuto: 20:00
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
<p>(Chandler) And you're thinking of taking it? So, before you said being with me was more important than any job, but I guess now it's old job, me, new job.</p>		<p>¿Y tú piensas tomarlo? Dijiste que estar conmigo era más importante que un empleo. Pero creo que ahora son el otro empleo, yo y el nuevo.</p>
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: supresión		
Análisis y comentario		
<p>En esta muestra, el traductor ha suprimido la palabra “empleo” en la traducción, lo que deja que la frase suene un poco ambigua. Chandler se refiere a que ha cambiado la escala de prioridades de Mónica debido al nuevo empleo que le han ofrecido. Sin esa palabra pierde el énfasis con respecto al nuevo empleo.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>¿Y tú piensas tomarlo? Así que, antes dijiste que estar conmigo era más importante que cualquier empleo, pero creo que ahora son el antiguo empleo, yo y el nuevo empleo.</p>		

Serie: Friends		Ficha no.: 35
Temporada: 9	Episodio: 3	Minuto: 20:00
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
<p>(Chandler) And you're thinking of taking it? So, before you said being with me was more important than any job, but I guess now it's old job, me, new job.</p>		<p>¿Y tú piensas tomarlo? Dijiste que estar conmigo era más importante que un empleo. Pero creo que ahora son el otro empleo, yo y el nuevo.</p>
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
<ul style="list-style-type: none"> o Tipo: no mismo sentido. 		
Análisis y comentario		
<p>En esta muestra, el traductor opta por una traducción que no tiene el mismo énfasis que la versión original, pues Chandler hace una escala con las manos para mencionar la nueva prioridad de Mónica. Esta traducción pierde ese sentido al utilizar la palabra "otro", lo cual puede hacer referencia a cualquier trabajo, no específicamente al antiguo.</p>		
Propuesta de traducción		
<p>¿Y tú piensas tomarlo? Así que, antes dijiste que estar conmigo era más importante que cualquier empleo, pero creo que ahora son el antiguo empleo, yo y el nuevo empleo.</p>		

Serie: Friends		Ficha no.: 36
Temporada: 9	Episodio: 1	Minuto: 03:58
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Phoebe) Yay! It's so exciting!		Sí, ¡Eso es tan lindo!
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido.		
Análisis y comentario		
<p>En esta escena, Phoebe está emocionada porque al fin Ross y Rachel estarán juntos, pero no se refiere a que es adorable, sino que es emocionante todo lo que Ross hace para que ella vuelva con él. Por tanto, la traducción no transmite la misma idea de la frase original.</p>		
Propuesta de traducción		
¡Hurra! ¡Es tan emocionante!		

Serie: Friends		Ficha no.: 37
Temporada: 9	Episodio: 3	Minuto: 10:14
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Chandler) That's fast math! We could use you in Tulsa.		Tu álgebra es buena. Voy a necesitarla en Tulsa.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido.		
Análisis y comentario		
En esta muestra, se observa el error claramente, pues Chandler quiere decir que Mónica sabe hacer procedimientos matemáticos de manera rápida, pero no menciona nada de álgebra. Por tanto, el traductor no logra transmitir el sentido original.		
Propuesta de traducción		
¡Eso es matemática rápida! Podríamos usarte en Tulsa.		

Serie: Friends		Ficha no.: 38
Temporada: 9	Episodio: 1	Minuto: 06:58
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Phoebe) Oh my God! He did it?		¡Buen Dios! ¿Lo hizo?
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido.		
Análisis y comentario		
<p>En esta muestra, la traducción de la expresión no es muy conocida pues no se usa esa frase para un momento de sorpresa o espanto en nuestro país. Lo cual se tomaría como un error, pues el traductor debe adaptar la traducción dependiendo del país al que va dirigida la traducción y usar las expresiones utilizadas en el lugar para lograr la fluidez esperada.</p>		
Propuesta de traducción		
¡Oh Dios mío! ¿Lo hizo?		

Serie: Friends		Ficha no.: 39
Temporada: 9	Episodio: 2	Minuto: 19:10
Extracto del dialogo		
Versión en inglés		Versión en español
(Ross) You know what, you can go, I just have to fill out some forms.		¿Sabes qué? Vete ya . Yo tengo que llenar estos formularios.
Error		
<input checked="" type="checkbox"/> De comprensión	<input type="checkbox"/> De expresión	<input type="checkbox"/> Pragmático
o Tipo: no mismo sentido.		
Análisis y comentario		
En esta escena, Ross le dice a Joey que se puede ir del hospital si desea, pero el traductor lo traduce de manera agresiva o como orden. Por tanto, el público entiende de una manera distinta lo que Ross quiere decirle.		
Propuesta de traducción		
¿Sabes qué? Puedes irte, solo tengo que llenar algunos formularios.		

DE TRADUCCIÓN EN EL SUBTITULADO AL ESPAÑOL DE LA SERIE "FRIENDS"

Objetivo: Determinar los errores que aparecen en el subtulado de la serie "Friends"

Serie:		Ficha nro:
Temporada:	Episodio:	Minuto:
Extracto del dialogo		
Versión en inglés	Versión en español	
Tipo de error		
<input type="radio"/> De comprensión	<input type="radio"/> De expresión	<input type="radio"/> Pragmático
Análisis y comentario		
Propuesta de traducción		

Investigadora: Michelle Bo Rodriguez Garcia

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

Datos generales

1. Apellidos y nombres del evaluador: *Oliveros Bustante Esther Alicia*
2. Cargo o institución donde labora: *Universidad Ricardo Palma*
3. Nombre del instrumento:
4. Autor del instrumento:
5. Aspectos de validación:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado				✓	
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos				✓	
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia				✓	
4. Organización	Existe una organización lógica				✓	
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales				✓	
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis				✓	
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio				✓	
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores				✓	
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos				✓	

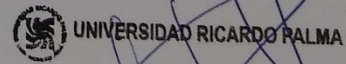
II Promedio de valoración *100%*

III Opinión de aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
 El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Lima *14 de Mayo 2019*

Observaciones:



Esther Alicia Oliveros Bustamante
 TRADUCTORA INTERPRETE

Firma del experto

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

Datos generales

1. Apellidos y nombres del evaluador: *María Villanelo*
2. Cargo o institución donde labora: *URP*
3. Nombre del instrumento:
4. Autor del instrumento:
5. Aspectos de validación:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					/
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					/
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					/
4. Organización	Existe una organización lógica					/
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					/
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis					/
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					/
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					/
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					/

II Promedio de valoración *100.0%*

III Opinión de aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
- El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Lima *14 mayo 2019*

Observaciones:

Maria Villanelo
 Dra. María Villanelo N.
 Profesora del Curso
 Firma del experto

VALIDACIÓN DEL INSTRUMENTO

Datos generales

1. Apellidos y nombres del evaluador:
2. Cargo o institución donde labora:
3. Nombre del instrumento:
4. Autor del instrumento:
5. Aspectos de validación:

INDICADOR	CRITERIOS	DEFICIENTE (0-20%)	REGULAR (21-40%)	BUENA (41-60%)	MUY BUENO (61-80%)	EXCELENTE (81-100%)
1. Claridad	Está formulado con lenguaje apropiado					/
2. Objetividad	Representa los objetivos propuestos					/
3. Actualidad	Adecuado al avance de la ciencia					/
4. Organización	Existe una organización lógica					/
5. Suficiencia	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales					/
6. Intencionalidad	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis					/
7. Consistencia	Basado en el marco teórico de estudio					/
8. Coherencia	Existe coherencia entre los problemas, variables e indicadores					/
9. Metodología	La estrategia de evaluación responde a los objetivos propuestos					/

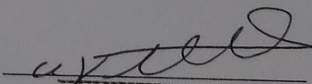
II Promedio de valoración

III Opinión de aplicabilidad

- El instrumento debe ser aplicado tal como está elaborado
- El instrumento debe ser mejorado antes de ser aplicado

Lima 14 de mayo

Observaciones:


 Dra. María Villaneta
 Firma del experto

NRO.	Fragmentos (subtitulado)		Error de traducción															
	ORIGINAL (INGLÉS)	TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)	omisión	falso sentido	no mismo sentido	adición	supresión	referencia extralingüística mal solucionada	inadecuación de variación lingüística	afectan expresión								
										ortografía y puntuación	gramática	léxico	textual	de redacción	inadecuación a la finalidad traductora	inadecuación al método traductor	género textual	
1	(Mr. Geller) It was a simpler time.	Ni me lo imaginaba.																
2	(Chandler) Honey, we've been over this. I need to be facing the other way.	Cielo, ya hicimos todo. Necesito ocuparme en otras cosas.																
3	(Chandler) Honey, we've been over this. I need to be facing the other way.	Cielo, ya hicimos todo. Necesito ocuparme en otras cosas.																
4	(Ross) Why, does it look like I'm having trouble with my misshapen claw?	¿Por qué? ¿Crees que tenga algún problema con mi "fractura de garra"?																
5	(Mónica) He didn't die. I saw his daughter last week. Said he was fine. Her on the other hand, botched Batax.	No es cierto. Acabo de ver a su hija. Dijo que estaba bien. Ella, en cambio, está medio bisca.																
6	(Chandler) The Sooner State, whatever that is.	El estado ideal. Sea lo que sea.																
7	(Chandler) Oh God, please you.	Por Dios, claro que a ti.																

NRO	Fragmentos (subtitulado)	Error de traducción															
		afectan comprensión					afectan expresión										
		omisión	falso sentido	no mismo sentido	adición	supresión	referencia extralingüística mal solucionada	inadecuación de variación lingüística	ortografía y puntuación	gramática	vocabulario	estilo de redacción	inadecuación a la finalidad traductora	inadecuación al método traductor	género textual		
	ORIGINAL (INGLÉS)	TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)															
8	(Phoebe) Oh sure okay, you can touch yourself in front of us but you can't talk to Rachel.																
9	(Phoebe) Oh sure okay, you can touch yourself in front of us but you can't talk to Rachel.																
10	(Ross) Y'know what? I don't like you without mom.																
11	(Mónica) Is he crazy? You just had Ross's baby!																
12	(Joey) Well, this is awkward.																
13	(Ross) I can't believe you told her I was going to propose!																
14	(Chandler) But you need to do it now before her hears about it and kicks your ass.																

NRO.	Fragmentos (subtitulado)		Error de Traducción														
	ORIGINAL (INGLÉS)	TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)	omisión	falso sentido	no mismo sentido	adición	supresión	referencia extralingüística mal solucionada	inadecuación de variación lingüística	ortografía y puntuación	gramática	léxico	textual	de redacción	inadecuación a la finalidad traductora	inadecuación al método traductor	género textual
15	(Rachel) Yeah, just to be sure I'm gonna call Dr. Wiener.	TRADUCCIÓN (ESPAÑOL) Sí, pero para estar segura, voy a llamar al doctor Guango.													*		
16	(Phoebe) Let's see! Alright. Oh, you know who's great? Sandy Poopack.	Buena, veamos. Qué bien. Ésta es linda. Sandy Poopack.												*			
17	(Joey) Name? I know Ross but what's it short for? You know like, like Rossel or Rosstepher.	¿Nombre? No. Lo sé, Ross. ¿Pero de qué es diminutivo? ¿O sea de Rosal? ¿O de rostitar?		*													
18	(Joey) Fine, fine okay. But I gotta say technically, I didn't even do anything wrong.	Oye, bien, pero te lo diré en el fondo. Mi siquiera hice nada malo.															
19	(Joey) A little bit.	Solo un golpe.															
20	(Joey) A little bit more.	Y así vas bien.															
21	(Phoebe) I call their apartment!	Quiero su departamento!															
22	(Rachel) I wanna sleep, I wanna eat, I wanna take a shower, I mean before she wakes up and we	Quiero dormir. Comer algo. Quiero tomar una ducha. Quiero decir, antes de que ella se despierte y tengamos que															*

MRC.	Fragmentos (subtitulado)	Error de traducción														
		afectan comprensión			afectan expresión				pragmáticos							
	ORIGINAL (INGLÉS)	TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)	omisión	falso sentido	no mismo sentido	adición	supresión	referencia extralingüística mal solucionada	inadecuación de + variación lingüística	gramática ortografía y puntuación	léxico	textual	de redacción	inadecuación a la finalidad traductora	inadecuación al método traductor	género textual
			1													
			1													
23	(Mónica) So you're gonna be gone four days a week?	¿Y fuera cuatro días a la semana?														
24	(Chandler) That's fast math! We could use you in Tulsa.	Tu álgebra es buena. Voy a necesitarla en Tulsa.														
25	(Phoebe) ...So okay super aunt see you later! Rachel let's give it six to eight months.	Y adiós. ¿Supertía? Hasta luego. ¿Rachel? Tú dale seis u ocho semanas.														
26	(Phoebe) Of course not! And you're gonna love Mary Ellen. She's really smart and cute and funny, and I can't tell you how I know this, but she's not opposed to threesomes.	Claro que no. Y te va a fascinar Mary Ellen. Ella es bella, tierna, divertida y... No te diré cómo lo sé, pero no está en contra de los menaje á trois.														

NRO.	Fragmentos (subtitulado)		Error de traducción														
	ORIGINAL (INGLÉS)	TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)	afectan comprensión						afectan expresión								
			referencia extralingüística mal solucionada	supresión	adición	no mismo sentido	falso sentido	omisión	inadecuación de variación lingüística	ortografía y puntuación	gramática	léxico	textual	de redacción	inadecuación a la finalidad traductora	inadecuación al método traductor	género textual
27	(Phoebe) Of course not! And you're gonna love Mary Ellen. She's really smart and cute and funny, and I can't tell you how I know this, but she's not opposed to not opposed to threesomes.	Claro que no. Y te va a fascinar Mary Ellen. Ella es bella , tierna, divertida y... No te diré cómo lo sé, pero no está en contra de los menage à trois.								1	2	3	4	5			
28	(Mike) I'm sorry, really, I'm so embarrassed. Really, I'm a pretty nice guy. Just ask my parole officer.	En serio, soy un buen chico. Preguntale al oficial de la prisión.				*											
29	(Phoebe) There he goes, your fiancée.	Ahi está. Tu pareja.															
30	(Joey) I'll tell you about it later. Be cool.	Luego te platico eso, pero luego.				*											
31	(Rachel) That is right and traditionally the daddy is supposed to give the mummy a present but I am prepared to let that go.	Si, y la tradición es que el papá le debería dar a la mamá un obsequio. Pero me prepararé para no tenerlo.															

NRO.	Fragmentos (subtitulado)	Error de traducción														
		afectan comprensión			afectan expresión				pragmáticos							
		omisión	falso sentido	no mismo sentido	adición	supresión	referencia extralingüística mal solucionada	inadecuación de variación lingüística	gramática	ortografía y puntuación	vocablo	coherencia textual	cohesión de redacción	inadecuación a la finalidad traductora	inadecuación al método traductor	género textual
	ORIGINAL (INGLÉS)	TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)														
32	[Chandler] No, no, but they are going to lease us a Ford Focus.			*												
33	[Chandler] No, no, but they are going to lease us a Ford Focus.	*														
34	[Phoebe] No? Really? Misery really does love company. All right!			*												
35	[Chandler] And you're thinking of taking it? So before you said being me with me was more important than any job, but I guess now it's old job, me, new job.															
36	[Chandler] And you're thinking of taking it? So before you said being me with me was more important than any job, but I guess now it's old job, me, new job.			*												

MRC	Fragmentos (subtitulado)		Error de traducción													
	ORIGINAL (INGLÉS)	TRADUCCIÓN (ESPAÑOL)	omisión	falso sentido	no mismo sentido	adición	supresión	referencia extralingüística mal solucionada	inadecuación de variación lingüística	afectan expresión gramática ortografía y puntuación	afectan expresión léxico	afectan expresión textual	de redacción	inadecuación a la finalidad traductora	inadecuación al método traductor	género textual
37	(Phoebe) Yay! It's so exciting!	SI, ¡Eso es tan lindo!	1	2		4	5	6	7	1	23	45				
38	(Chandler) That's fast math! We could use you in Tulsa.	Tu álgebra es buena. Voy a necesitarla en Tulsa.														
39	(Phoebe) Oh my God! He did it?	¡Buen Dios! ¿Lo hizo?														
40	(Ross) You know what, you can go, I just have to fill out some forms.	¿Sabes qué? Vete ya. Yo tengo que llenar estas formularios.														



UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN

Facultad de Ciencias Exactas y Naturales
 Instituto de Traducción y Interpretación

[Handwritten signature]

